Luis Inclán

GUÍA PARA TRADUCIR LATÍN

SUMARIO

Rem facias. Rem, si possis, recte;
si non, quocumque modo rem.
Trabaja. Si puedes, trabaja bien.
Si no, trabaja de todos modos.
(Horacio, *Epistulae*, I, 1)

Consuetudine leuior est labor.
El trabajo resulta más ligero con el hábito.
(Tito Livio, *Ab urbe condita*, XXV, 35)

El objetivo final del estudio de una lengua es llegar a entender lo que se habla o escribe en esa lengua. En el caso del latín, un idioma no hablado actualmente, el objetivo será traducir textos escritos en esa lengua.

Cuando un alumno se introduce en el latín, pasa una buena temporada poniendo las bases: aprendizaje de la morfología, esencialmente de la declinación y de la conjugación; iniciación a la sintaxis, etc. Se trata de un período árido, no exclusivamente memorístico, de adquisición de los instrumentos imprescindibles, que desembocará luego en la verdadera y definitiva tarea: traducir.

Hasta aquí, los manuales al uso van guiando al principiante en esos primeros pasos, con la inestimable ayuda del profesor. Pero, llegados al punto de la traducción, el alumno advierte enseguida la gran dificultad de aplicar, con rigor y acierto, todo cuanto ha podido asimilar anteriormente.
Además, no hay manuales que, a modo de guía, orienten suficientemente a quien se inicia en una tarea que requiere minuciosidad y exactitud.

Si, al menos en parte, es verdad aquello de "traducere=tradidere" (traducir es igual a traicionar), también es cierto que una buena preparación, y un trabajo consciente, constante y atento, disminuyen considerablemente cuanto hay de "traición" al texto original en las traducciones.

Esta breve obra pretende ser una ayuda para cuantos se inician en el difícil arte de verter a la propia lengua los ricos contenidos que nos legaron siglos de

tradición romana; y son fruto de una dilatada experiencia en la enseñanza de la lengua latina a nuestros alumnos de bachillerato.

No hemos querido presentar una gramática al uso. De ahí, que se hayan eliminado los rudimentos: no hay explicaciones relativas a la declinación ni a la conjugación (tan sólo algunos detalles útiles), ni elementos que ya se suponen asimilados en los inicios del estudio de la lengua latina. Es, simplemente, un auxiliar de traducción. El alumno, sobre todo al principio, debe tener delante esta guía a la hora de comenzar a traducir. Siguiendo sus pasos tendrá más fácil hallar el buen camino, aunque somos conscientes de que no se le allanarán todas las dificultades, especialmente en autores de cierta complejidad.

Más adelante, a medida que avance en su trabajo, este libro se convertirá en pura obra de consulta ocasional, porque habrá ido memorizando su contenido con el uso continuado del mismo.

Todo el contenido del libro sigue una estructura similar: se explican los conceptos y los procedimientos de la manera más gráfica posible (preferentemente, en forma de esquemas o guías que, paso a paso, van conduciendo al traductor novel hacia el resultado deseado); a continuación aparecen frases que ejemplifican lo expuesto; y luego se ofrece al alumno un conjunto de ejercicios para que intente poner en práctica los conocimientos asimilados (estos ejercicios aparecen resueltos en el apéndice final del libro, de modo que el principiante pueda realizar una labor autodidáctica). Un índice temático facilita la búsqueda rápida de cualquier cuestión.

Cuanto se ofrece aquí no deja de ser una mera introducción a la tarea de traducir. No se trata, por tanto, de un trabajo exhaustivo que abarque todas las posibilidades de expresión de ideas en lengua latina. Para quien tenga una notable práctica en traducir, esta obra resultará superflua y excesivamente esquemática. Se trata, simplemente, de ofrecer unas modestas "muletas" a quien no es capaz todavía de dar muchos pasos por sí solo.

El autor se sentiría plenamente satisfecho si cuantos manejan esta obra son capaces de prescindir de ella en breve tiempo. No es otra su finalidad que la poner los cimientos de la apasionante tarea de traducir.

CÓMO ANALIZAR UNA ORACIÓN SIMPLE

Palabras>					
Casos posibles					
Caso que es aquí					
Análisis sintáct.					
Signific.					
Traducc.					

(Para practicar, el alumno puede fotocopiar este cuadro, o construir uno similar).

Palabras>	Magister	grammaticae	librum	discipulis	dabat
Casos posibles	Nom. Voc. sing.	Gen./Dat. s. Nom./Voc. pl	Ac. sing.	Dat/Abl. s.	3ª sing. Pr. Imp. Ind
Caso que es aquí	Nom. sing.	Gen. sing.	Ac. sing.	Dat. sing.	
Función sintáct.	Sujeto	Comp. del nombre---->	Complem. directo	Complem. indirecto	Verbo
Signific.	el maestro	gramática	libro	discípulos	daba
Traducc.	El maestro daba a sus discípulos un libro de gramática				

Palabras>	Pueri	ex schola	cum multis	amicis	venerunt
Casos posibles	Gen. s. Nom./Voc. pl	Abl. sing.	Abl. plur.	Abl. plur.	3ª plur. Pr. Perf. I.
Caso que es aquí	Nom. pl.	Abl. sing.	Abl. plur.	Abl. plur.	
Función sintáct.	Sujeto	C.C. Lugar procedencia	C. Circ.<----> compañía		Verbo
Signific.	los niños	de la escuel	con muchos	amigos	vinieron
Traducc.	Los niños vinieron de la escuela con muchos amigos				

CÓMO ANALIZAR UNA ORACIÓN SIMPLE

1. Conviene buscar en primer lugar el verbo. Su desinencia nos indica la persona (1ª, 2ª o 3ª) y el número (singular, plural) del sujeto. Fíjate si es transitivo, intransitivo o deponente.

2. Precisamente, sujeto y verbo conciertan en número y persona. Por eso, después del verbo buscaremos el sujeto.

magister... dabat
pueri... venerunt

3. Si el verbo es transitivo, procederemos a localizar el complemento directo.

dabat... librum

Si fuese "sum" u otro verbo copulativo (*parecer, llamarse, nombrar...*), miraríamos si hay atributo.

4. A continuación, identificaremos los Complementos circunstanciales que lleven preposición.

ex schola / cum multis amicis

5. Fíjate ahora en que hay funciones sintácticas que agrupan más de una palabra (*multis amicis*). Ambas se encuentran en concordancia, es decir, coinciden en varios accidentes gramaticales. En concreto, el adjetivo y el sustantivo conciertan en género, número y caso. Cuando se da esta circunstancia, ambas palabras van juntas haciendo la misma función sintáctica; y si van acompañadas de preposición, ésta afecta al conjunto de las dos.

cum multis amicis

6. Quizá haya otros complementos circunstanciales que no llevan preposición, pero estarán siempre en Acusativo o Ablativo.

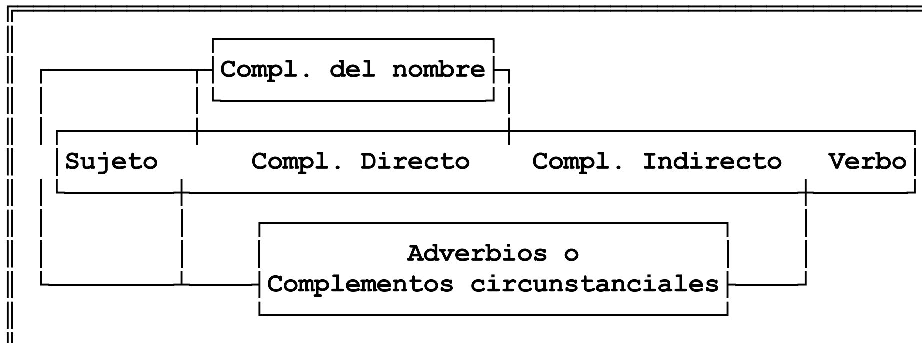
7. Ya sólo quedarán, fundamentalmente, complementos del nombre (en Genitivo)

grammaticae

y, quizá, el complemento indirecto (en Dativo)

discipulis

8. El orden habitual de las palabras en la frase:



Ten en cuenta en qué orden suelen ir las palabras en los siguientes grupos:

Sujeto + Verbo
(milites veniunt = los soldados vienen)

Cualquier complemento verbal + Verbo
(C. Directo/Indir./Circunst.)
(servum mittunt = envían a un esclavo)
(librum amico dant = dan un libro al amigo)
(cum fratre ambulat = pasea con su hermano)

Preposición + Sustantivo.
(cum fratribus = con los hermanos)

Preposición + Adjetivo + Sustantivo.
(cum multis fratribus = con muchos hermanos)

Preposición + Compl. del nombre + Sustantivo.
(cum amici fratribus = con los hermanos del amigo)

Adjetivo + Sustantivo.
(boni amici = los buenos amigos)

Adjetivo + Compl. del nombre + Sustantivo
(boni fratris amici = los buenos amigos del hermano)

Sustantivo + Aposición
(Cicero, doctus orator = Cicerón, sabio orador)

Sustantivo + Complemento Predicativo + Verbo
(Puer laetus venit = El niño viene contento)

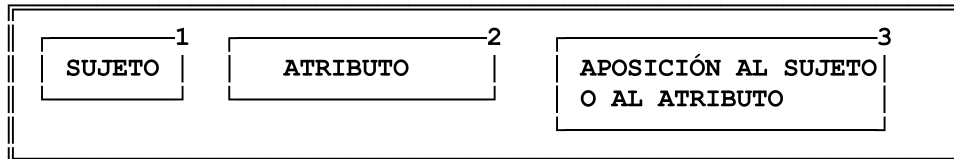
Este Complemento Predicativo es el único que depende de dos palabras:

a) es adjetivo concertado con un sustantivo (o pronombre) en género, número y caso;

b) es Complemento Circunstancial (normalmente de modo) del verbo.

FUNCIONES DE LOS CASOS

FUNCIONES DEL NOMINATIVO



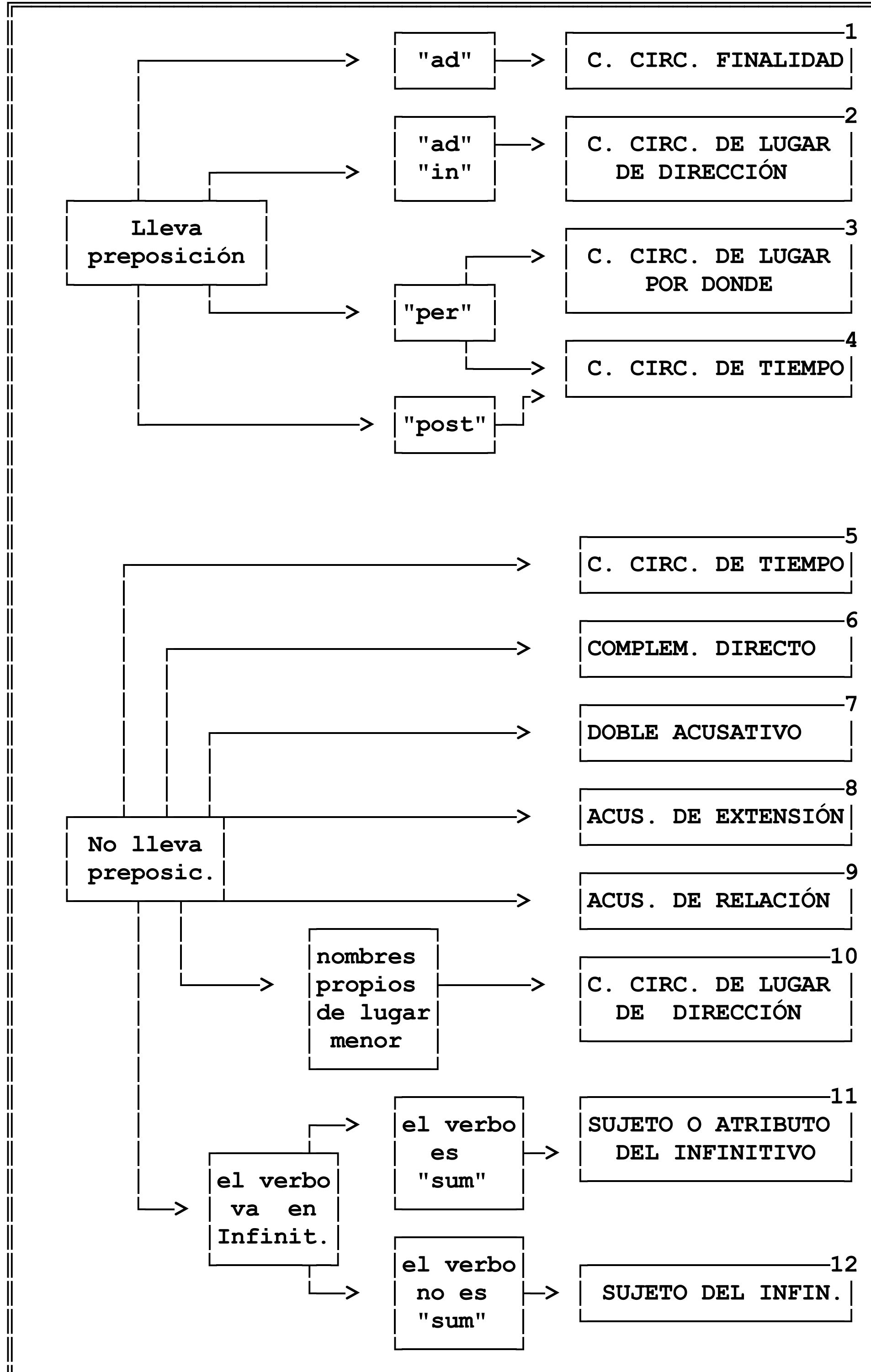
Ejemplos:

1. Agricola filiae suae epistolam scribit.
   El agricultor escribe una carta a su hija.
2. Patientia est mater sapientiae.
   La paciencia es la madre de la sabiduría.
3. Cicero, clarus orator, multos libros scripsit.
   Cicerón, ilustre orador, escribió muchos libros.

Ejercicios:

a) Oppidum multas turres habebat.
b) Multi viri hanc terram strenue arabant.
c) Concordia domestica grata est bonis filiis.
d) Duo vitia diversa, aviditas et luxuria, civitates deleverunt.
e) Pacis fundamentum est fides.

FUNCIONES USUALES DEL ACUSATIVO



FUNCIONES USUALES DEL ACUSATIVO

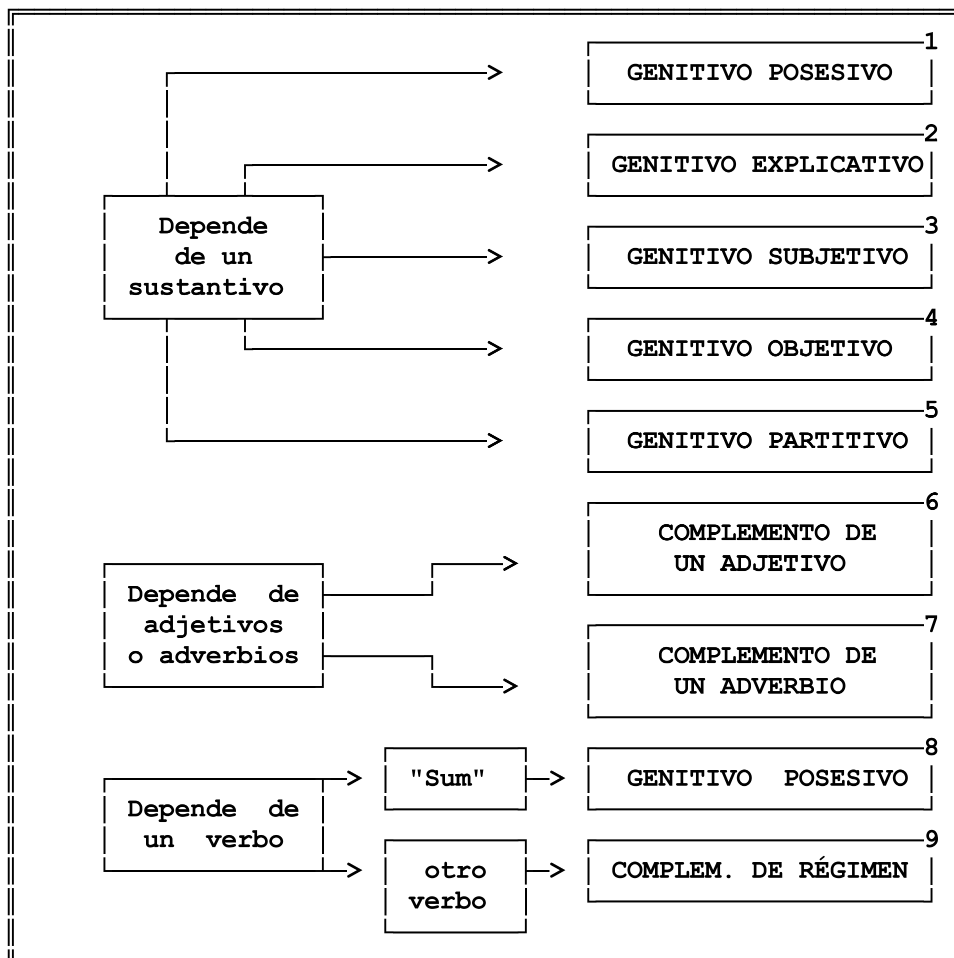
Ejemplos:

1. **Amici ad laborandum veniunt.**
   Los amigos vienen para trabajar.
2. **Servi ad Italiam iter faciunt.**
   Los esclavos caminan hacia Italia.
3. **Agricolae per montes ambulant.**
   Los agricultores pasean por los montes.
4. **Per decem annos Graeci Troiam oppugnaverunt.**
   Los griegos atacaron Troya durante diez años.
5. **Caesar multos dies in urbe mansit.**
   César permaneció muchos días en la ciudad.
6. **Hoc bellum Homerus narrat,**
   Homero narra esta guerra.
7. **Caesar Haeduos frumentum flagitabat.**
   César exigía trigo a los eduos.
8. **Turres pedes LXXX inter se distabant.**
   Las torres distaban entre sí ochenta pies.
9. **Flava comam erat.**
   Era de cabellos rubios (rubia en cuanto a la cabellera).
10. **Exercitus Romam contendit.**
    El ejército se dirige a Roma.
11. **Sapientiam artium matrem esse dicitur.**
    Se dice que la sabiduría es la madre de las artes.
12. **Amicos tuos in celebri Italiae urbe habitare videtur.**
    Parece que tus amigos viven en una célebre ciudad de Italia.

Ejercicios:

a) Graeci ad Troiae litora navigabunt.
b) Per novem annos Graeca et Troiana agmina pugnabant.
c) Discipulos non Homerum legere deploramus.
d) Ventus magna vi fenestras movit.
e) Post decem annos, naves ad Tiberis buccam adveniebant.
f) Aeneas partem Troiani agminis ducebat.
g) Tuas notas esse bonas video.
h) Omnes aurum in templum portaverunt.
i) Hannibal per Hispaniam Galliamque in Italiam contendit.
j) Brevem nobis vitam natura dedit.
k) Milia passuum tria ab eorum castris castra posuit.
l) Totam noctem vigilavi.
m) Medicus mortem regis omnes celavit.
n) Liberi mortem patris lugent.
ñ) Totidem nigrantes terga iuvencos.
o) Bestiis homines utuntur ad suam utilitatem.

FUNCIONES USUALES DEL GENITIVO



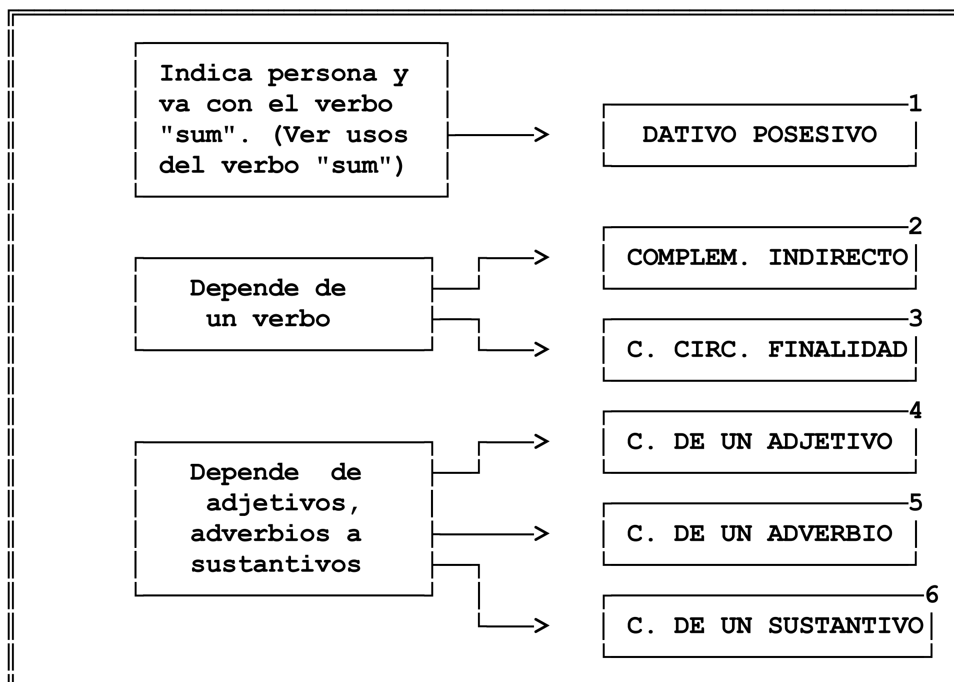
Ejemplos:

1. Villa praetoris. *La granja del pretor.*
2. Oppidum Antiochiae. *La ciudad de Antioquía.*
3. Adventus Caesaris. *La llegada de César.*
4. Expugnatio Troiae. *La toma de Troya.*
5. Maxima pars vatum. *La mayor parte de los poetas.*
6. Cupidus rerum novarum. *Deseoso de cosas nuevas.*
7. Satis verborum est. *Ya son bastantes palabras.*
8. Pugnare est militis. *Luchar es propio del soldado.*
9. Auxilii omnes egemus. *Todos estamos necesitados de ayuda.*

Ejercicios:

a) Homo meorum officiorum conscius.
b) Nati patrisque miserere.
c) Exitus consulis.
d) Domus poetae.
e) Memini tui amici.
f) Virtutibus continentiae, gravitatis, iustitiae, fidei, semper te exornatum iudicavi.
g) Trium bellorum victor.
h) Multum sanguinis fusum est.
i) Pridie insidiarum.

FUNCIONES USUALES DEL DATIVO



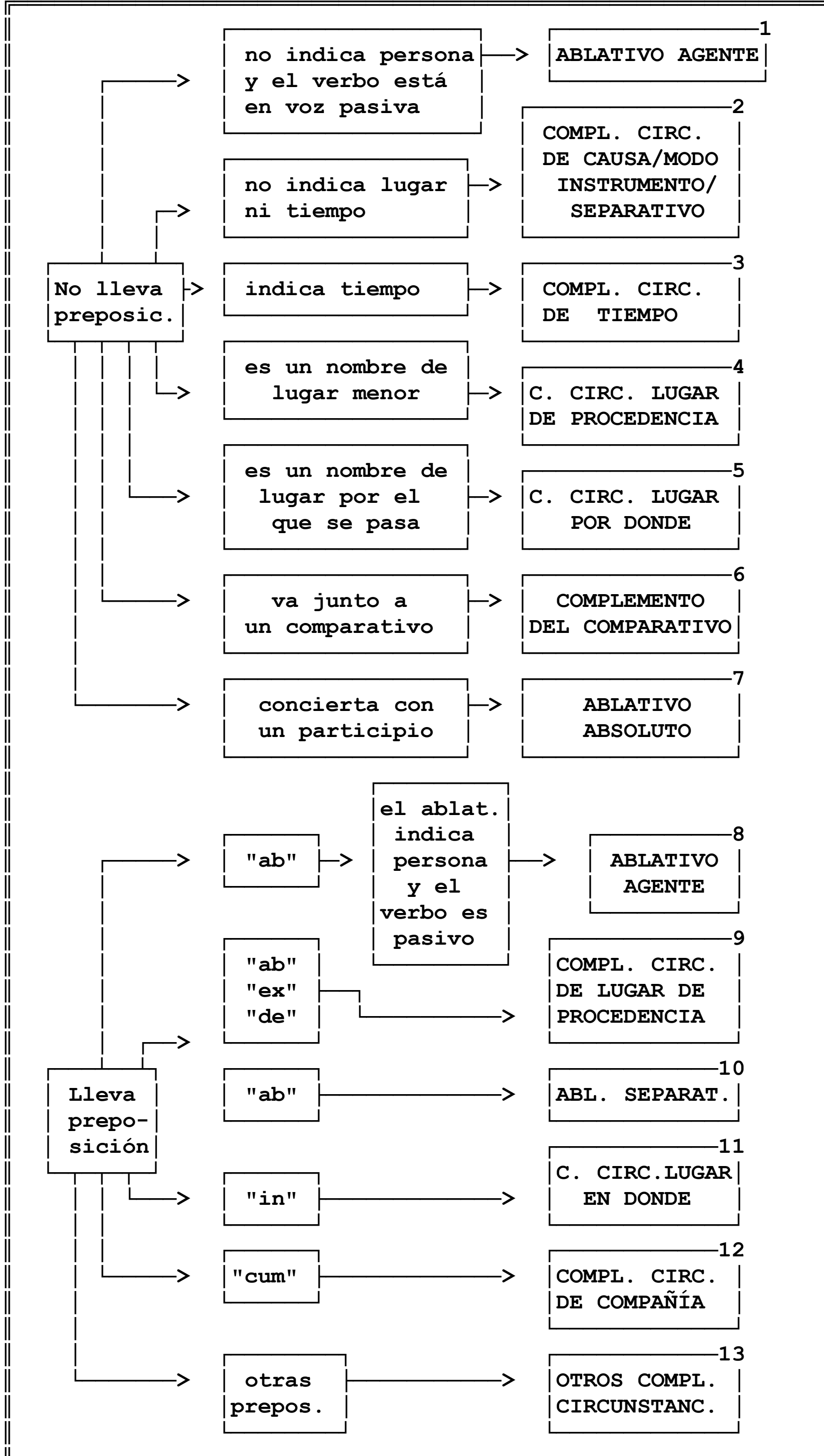
Ejemplos:

1. Sunt nobis mitia poma. *Tenemos frutos sazonados.*
2. Homini subvenisti. *Socorriste a un hombre.*
3. Cecinit receptui. *Tocó a retirada.*
4. Mors est communis omni aetati. *La muerte es común a todas las edades.*
5. Congruenter naturae vivere. *Vivir conforme a la naturaleza.*
6. Iustitia est obtemperatio legibus. *Justicia es obediencia a las leyes.*

Ejercicios:

a) Qui malis parcit, saepe bonis nocet.
b) Auxilio venit.
c) Homini cum Deo similitudo est.
d) Omnia haec praesidio adsunt.
e) Pugna latrocinio magis quam proelio similis fuit.
f) Est ager sub urbe hic nobis.
g) Obviam Caesaris procesisti.

FUNCIONES USUALES DEL ABLATIVO



FUNCIONES USUALES DEL ABLATIVO

Ejemplos:

1. **Gladio vulneratus est.**
   Fue herido por (con) una espada.
2. **Aras rosis ornant.**
   Adornan los altares con rosas.
   Est tristis sua sorte.
   Está triste por su suerte.
   Discipuli magno studio laborant.
   Los alumnos trabajan con gran afán.
   Illi homines iniuriis abstinuerunt.
   Aquellos hombres se abstuvieron de injurias.
3. **Graeci Troiam decem annis oppugnaverunt.**
   Los griegos asediaron Troya durante diez años.
4. **Nostri amici Roma venerunt.**
   Nuestros amigos vinieron de Roma.
5. **Terra marique iter fecerunt.**
   Hicieron el trayecto por tierra y por mar.
6. **Nihil est pietate melius.**
   Nada hay mejor que la piedad.
7. **Finito bello, milites redierunt.**
   Acabada la guerra, los soldados regresaron.
8. **Exercitus a centurione ducitur.**
   El ejército es conducido por el centurión.
9. **Fulmina de caelo descendunt.**
   Los rayos bajan del cielo.
10. **Murus erat vacuus a defensoribus.**
    La muralla estaba desguarnecida de defensores.
11. **Fratres tui in Italia vivunt.**
    Tus hermanos viven en Italia.
12. **Servus cum filio laborat.**
    El criado trabaja con su hijo.
13. **Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se diferunt.**
    Todos estos difieren entre sí en lengua, instituciones y leyes.

Ejercicios:

a) **Hostes eum regno spoliaverunt.**
b) **Belgae a Germanis orti sunt.**
c) **Fame interiit.**
d) **Gladiis curiam obsiderunt.**
e) **Cum magno comitatu profectus est.**
f) **Summa vi pugnant.**
g) **Graeci Troiam decem annis ceperunt.**
h) **Die septimo sumus.**
i) **Sidera ab orto ad occasum suum cursum efficiunt.**
j) **Vergilius in parvo vico natus est.**
k) **Breviore via in castra venerunt.**
l) **Arbor vento movebatur.**
m) **Pater a filio amatur.**
n) **Luce sunt clariora nobis tua consilia omnia.**
ñ) **Exploratis regionibus, omnes copias educit.**
o) **Removit hostes a muris Carthaginis.**

EL VERBO

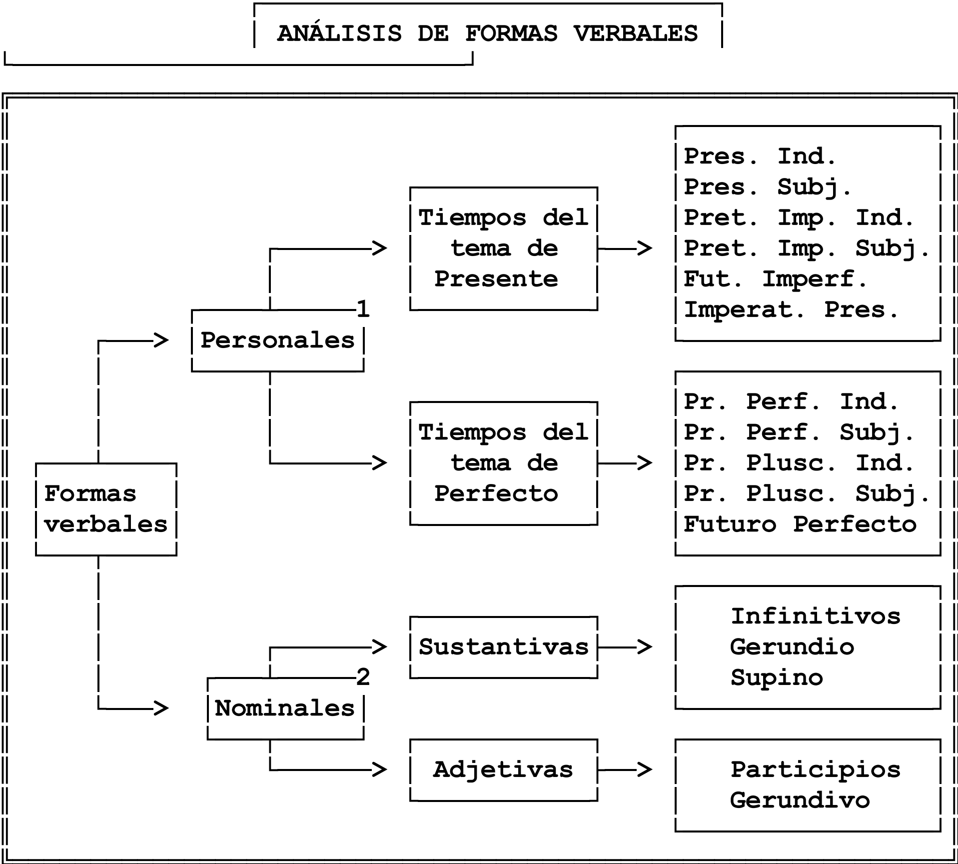
CONJUGACIÓN LATINA
VOZ ACTIVA

TEMA	TIEMPO	MODO	MORFEMA	DESINENCIAS
PRESENTE	Presente	Indicativo	----	o / s / t mus /tis /nt
	Pretérito Imperfecto	Indicativo	-ba-	o / s / t mus /tis /nt
	Futuro Imperfecto	Indicativo	1-2: -b- / 3-4: a/e	o-m / s / t mus /tis /nt
	Presente	Subjuntivo	1: e- / 2-3-4: -a-	m / s / t mus /tis /nt
	Pretérito Imperfecto	Subjuntivo	-re-	m / s / t mus /tis /nt
	Presente	Infinitivo	-re	----
	Presente	Participio	-nt-	3ª declinación
		Gerundio	-nd-	2ª declinación
		Gerundivo	-nd-	us - a - um
PERFECTO	Pretérito Perfecto	Indicativo	----	i / isti / it imus/istis/erunt
	Pretérito Pluscuamperfecto	Indicativo	-era-	m / s / t mus /tis /nt
	Futuro Perfecto	Indicativo	-er-	o / s / t mus /tis /nt
	Pretérito Perfecto	Subjuntivo	-eri-	m / s / t mus /tis /nt
	Pretérito Pluscuamperfecto	Subjuntivo	-isse-	m / s /t mus /tis /nt
	Pretérito	Infinitivo	-isse	-----
SUPINO	Futuro	Infinitivo	-urum /-am /-urum esse	
	Futuro	Participio	-urus /-a /-urum	
		Supino	-um / -u	

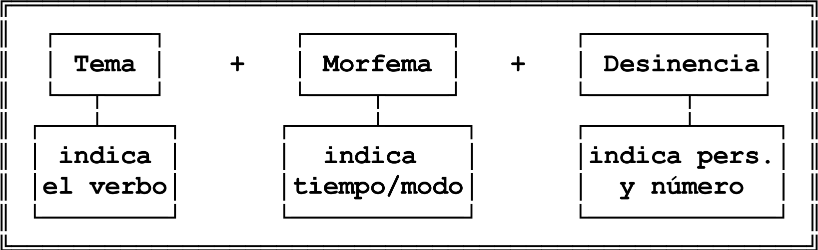
CONJUGACIÓN LATINA
VOZ PASIVA

TEMA	TIEMPO	MODO	MORFEMA	DESINENCIAS o "Sum"
PRESENTE	Presente	Indicativo	-----	or/ris/tur mur/mini/ntur
	Pretérito Imperfecto	Indicativo	-ba-	r/ris/tur mur/mini/ntur
	Futuro Imperfecto	Indicativo	1-2: -b- / 3-4: -a/e	(o)r/ris/tur mur/mini/ntur
	Presente	Subjuntivo	1: -e / 2-3-4: -a-	r/ris/tur mur/mini/ntur
	Pretérito Imperfecto	Subjuntivo	-re-	r/ris/tur mur/mini/ntur
	Presente	Infinitivo	1-2-4: -ri / 3: -i	----
PERFECTO	Pretérito Perfecto	Indicativo	Partic. Pretér.	sum/es/est sumus/estis/sunt
	Pretérito Pluscuamp.	Indicativo	Partic. Pretér.	eram/eras/erat eramus/eratis/erant
	Futuro Perfecto	Indicativo	Partic. Pretér.	ero/eris/erit erimus/eritis/erunt
	Pretérito Perfecto	Subjuntivo	Partic. Pretér.	sim/sis/sit simus/sitis/sint
	Pretérito Pluscuamp.	Subjuntivo	Partic. Pretér.	essem/esses/esset essemus/essetis essent
SUPINO	Pretérito	Participio	----	us - a - um
	Pretérito	Infinitivo	Part.Pr.	+ esse
	Futuro	Infinitivo	Sup.(um)	+ iri

ANÁLISIS DE FORMAS VERBALES



1. <u>Formas personales</u>:
Constan, habitualmente, de:



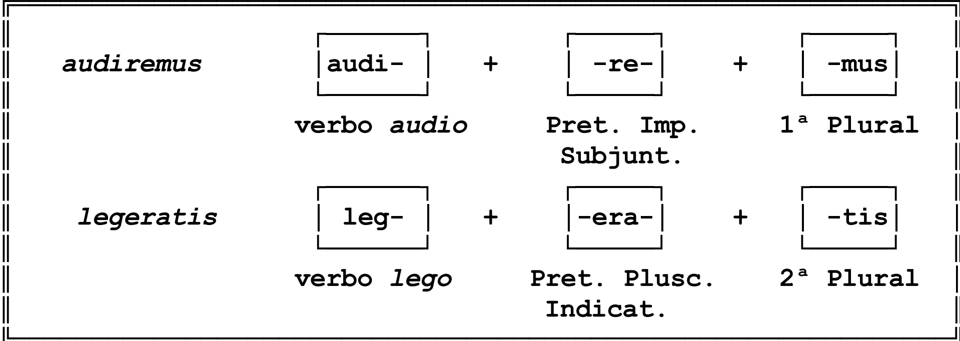
Sólo el Pres. Ind., el Imperativo y el Pret. Perf. Ind. no tienen morfema (ver esquemas de la conjugación).

Las desinencias son siempre las mismas:

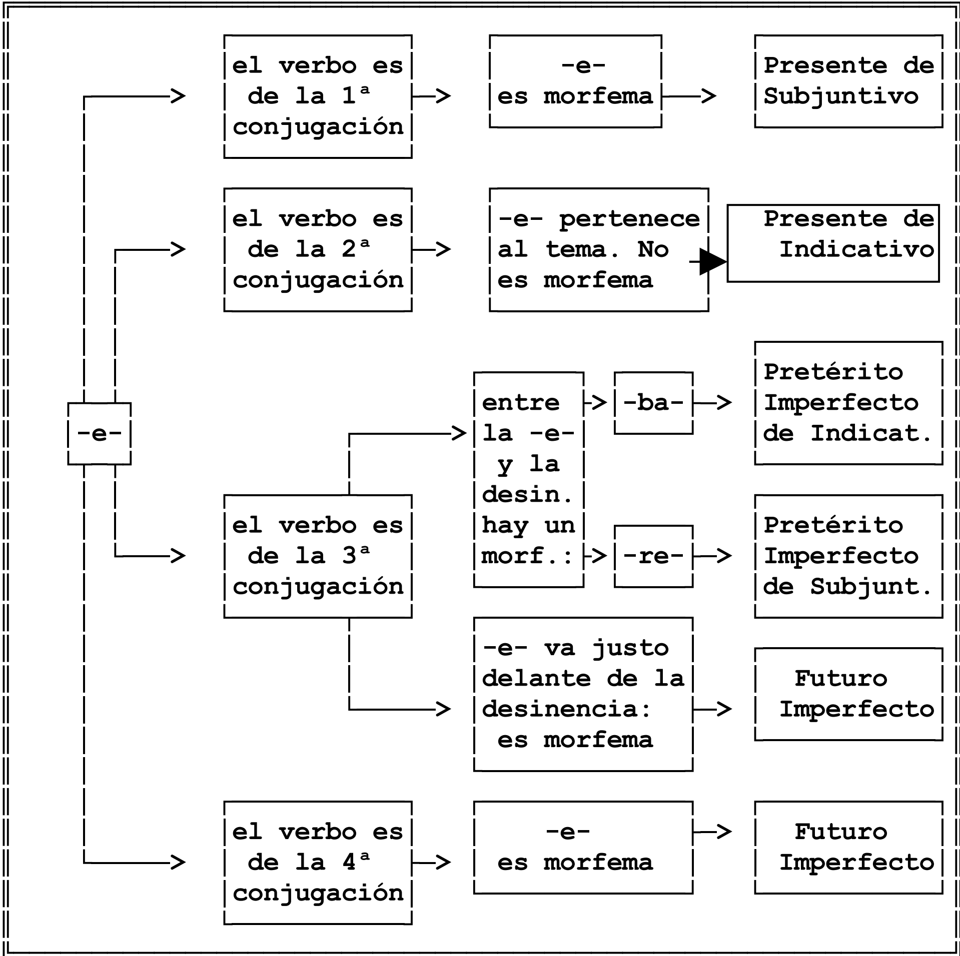
singular	plural
-o / -m	-mus
-s	-tis
-t	-nt

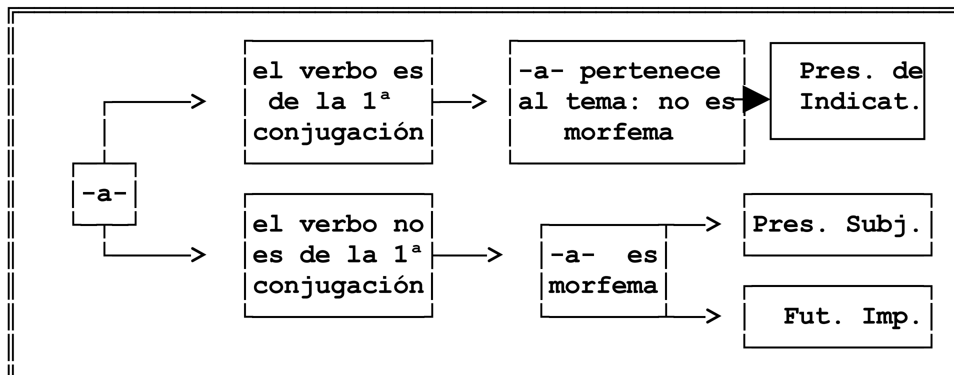
Excepto el Pret. Perf. Indicativo y el Imperativo, que tienen las suyas propias (ver esquemas de la conjugación).

Observando los citados esquemas, es fácil hacerse una idea correcta de cómo analizar una forma verbal personal. El procedimiento más sencillo consiste en descomponer los elementos de que consta la palabra:



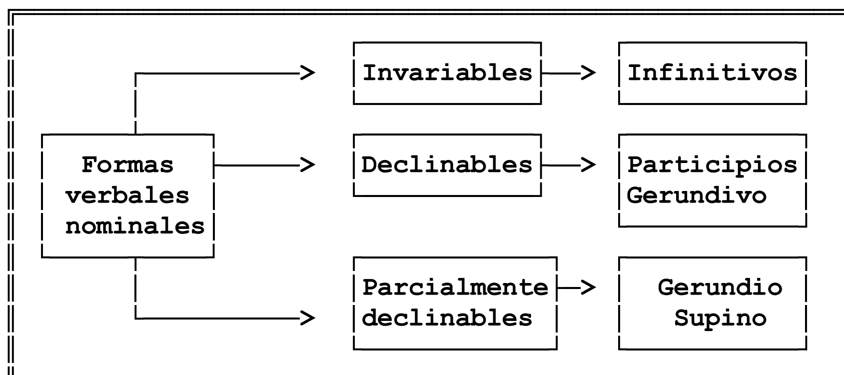
Pueden señalarse como casos conflictivos aquellas formas verbales que, delante de la desinencia, presentan una -e- o una -a-. Estas letras pueden corresponder a verdaderos morfemas, o pertenecer al tema verbal. Obsérvalo en los esquemas siguientes:





2. Formas nominales:

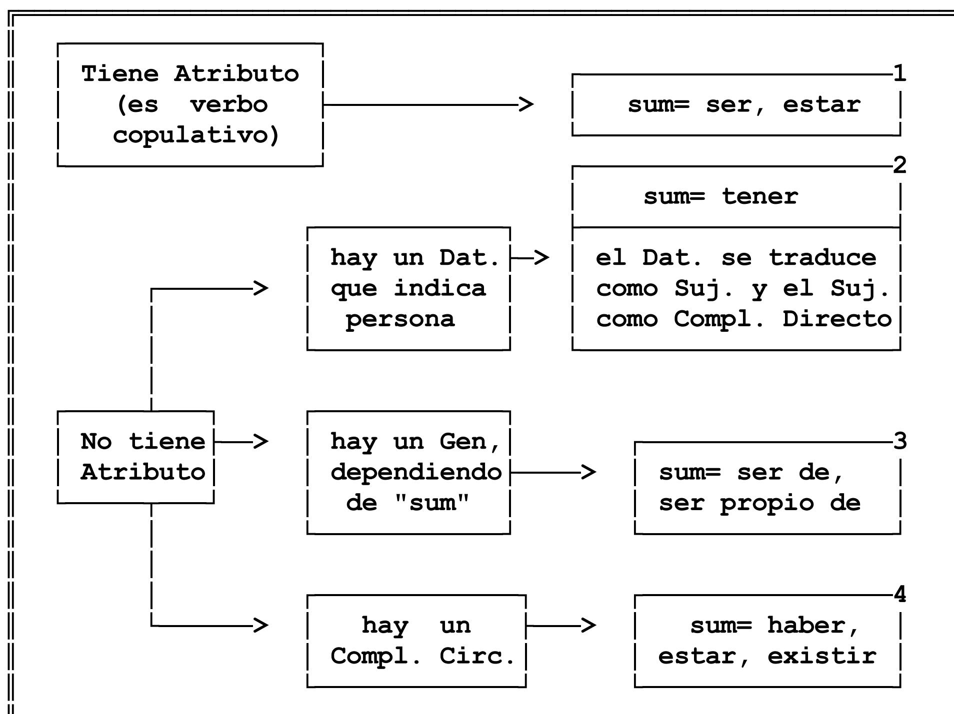
Las formas nominales no se conjugan. Algunas son invariables, y otras se declinan, total o parcialmente:



El Gerundio sólo se declina en Ac., Gen., Dat. y Abl. del singular.
El supino únicamente conserva dos casos: Acusativo en "-um" y Ablativo en "-u".

Por lo demás, el procedimiento de análisis es similar al de las formas verbales personales.

USOS DEL VERBO "SVM"



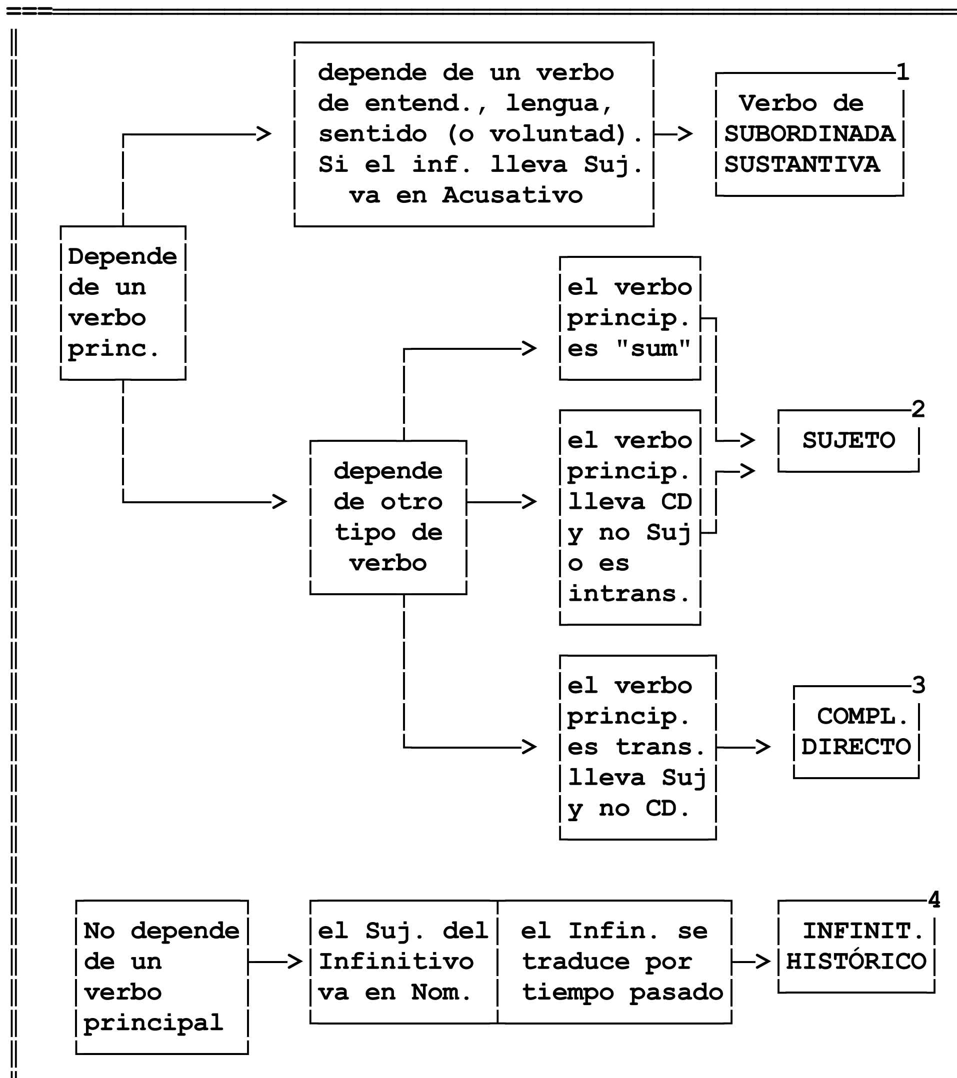
Ejemplos:

1. Forum Romanum negotii locus est.
   El Foro romano es un lugar de negocios.
2. Multi libri poetis sunt.
   Los poetas tienen muchos libros.
3. Docere magistrorum est.
   Es propio de los maestros enseñar.
4. Erant heri in Circo maximo multa festa.
   Ayer había muchos festejos en el Circo Máximo.

Ejercicios:

a) Erant multa pericula in Romae viis.
b) Forum Romanum prope Tiberis ripas est.
c) Tuae ideae magnificae sunt.
d) Multa arma militi sunt.
e) Tres sorores puero erant.
f) Iste iuvenis nunc doctor est.
g) Laborare honeste est viri bene constructi.

FUNCTIONES DEL INFINITIVO



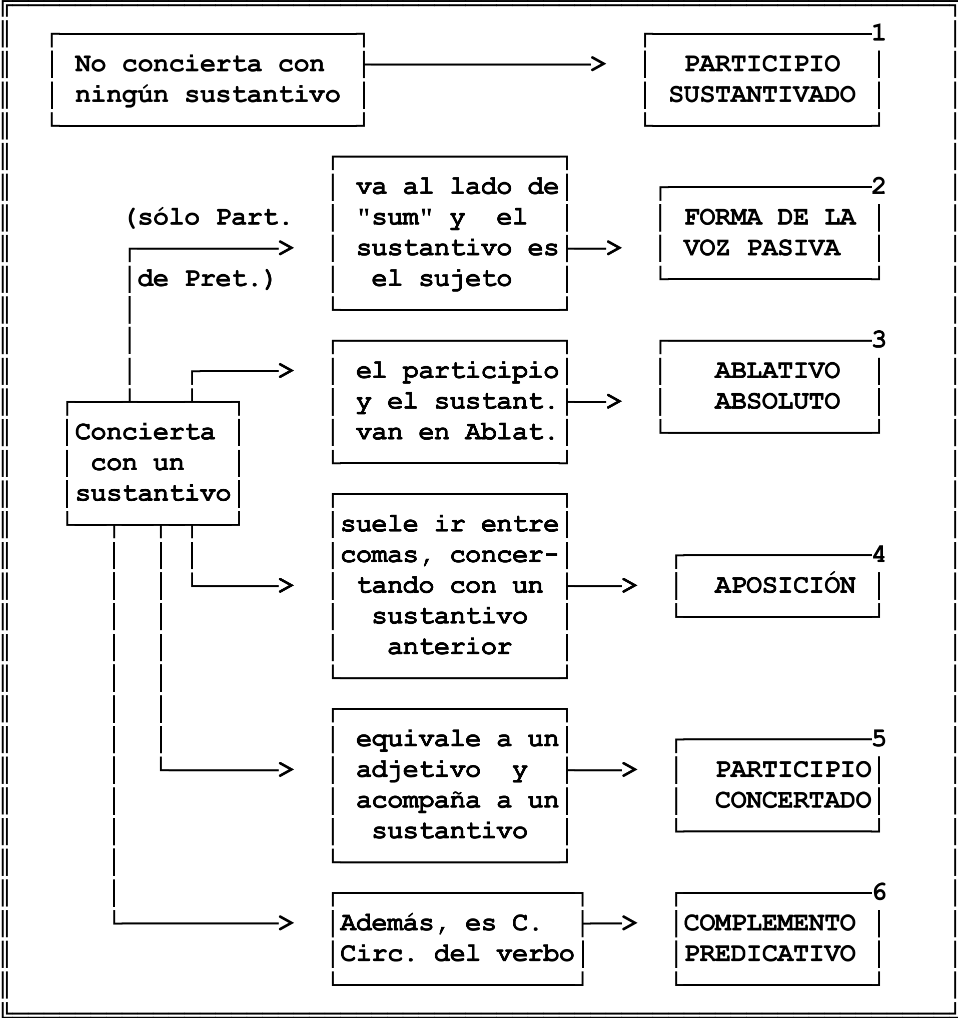
Ejemplos:

1. **Alexander dicebat se <u>esse</u> filium Iovis.**
   Alejandro decía que él era hijo de Júpiter.
   Constat ad salutem civium <u>inventas esse</u> leges.
   Consta que las leyes han sido creadas para beneficio de los ciudadanos.
2. **<u>Peccare</u> nemini licet.**
   A nadie le está permitido pecar.
3. **Praeterita <u>mutare</u> non possumus.**
   No podemos cambiar el pasado.
4. **<u>Clamare</u> omnes, ego <u>instare</u>.**
   Todos gritaban, yo insistía.

Ejercicios:

a) **De futuris rebus difficile est dicere.**
b) **Clamabat ille miser se civem esse Romanum.**
c) **Nihil Sequani respondere.**
d) **Quod fecerunt homines tempus delere solet.**

FUNCIONES DEL PARTICIPIO



Ejemplos:

1. **Et <u>futura</u> et <u>praeterita</u> delectant nos.**
   Nos gustan tanto las cosas futuras como las pasadas.
2. **Hostes <u>victi</u> sunt.**
   Los enemigos han sido vencidos.
3. **<u>Vrbe capta</u>, hostes discesserunt.**
   Tomada la ciudad, los enemigos se retiraron.
4. **Alexander, has novas <u>audiens</u>, defensionem praeparavit.**
   Alejandro, oyendo estas noticias, preparó la defensa.
5. **<u>Vrbem captam</u> hostes deleverunt.**
   Los enemigos destruyeron la ciudad conquistada.
6. **Milites <u>victi</u> veniebant.**
   Los soldados venían vencidos.

Ejercicios:

a) **Dictis his, dux exitus signum dedit.**
b) **Naves in portu magna tempestate retentae sunt.**
c) **Duci morienti victoria nuntiata est.**
d) **Lex est recta ratio imperans honesta, prohibens contraria.**
e) **L. Catilinam, furentem audacia, ex urbe eiecimus.**
f) **Animus meminit praeteritorum, praesentia cernit, futura providet.**
g) **Romani recubiti cenare solent.**

ANÁLISIS SINTÁCTICO Y TRADUCCIÓN

El análisis debe hacerse de un período largo (normalmente, de uno que acabe en punto o en punto y coma).

1 IDENTIFICAR LOS VERBOS EN FORMA PERSONAL

(Ver esquema de la conjugación y análisis de formas verbales).

2 IDENTIFICAR LOS NEXOS Y SUS ORACIONES

Conjunciones y pronombre relativo. (Ver esquemas de nexos polivalentes).

3 IDENTIFICAR OTRAS POSIBLES CONSTRUCCIONES SIN NEXO

3.1. ORACIONES DE INFINITIVO

(Ver esquema de usos del Infinitivo)

3.2. ABLATIVOS ABSOLUTOS

(Ver esquemas de usos del Partic. y del Ablativo)

3.3. YUXTAPOSICIONES

(Ver esquema de períodos entre comas)

3.4. APOSICIONES

(Ver esquema de períodos entre comas)

4. IDENTIFICAR LA ORACIÓN PRINCIPAL

Será todo lo que queda, después de haber "sacado" las oraciones anteriormente identificadas.

5. ANALIZAR SINTÁCTICAMENTE CADA ORACIÓN

Indicar el tipo de oración y señalar las funciones sintácticas de las palabras que la componen.
Hay que tener en cuenta las concordancias.

6. TRADUCCIÓN DE CADA ORACIÓN

(ver uso del diccionario)

7. TRADUCCIÓN COMPLETA, CONECTANDO TODAS LAS ORACIONES

Ejemplo:

Omnibus deinceps diebus, Caesar exercitum in aciem aequum in locum produxit, si Pompeius proelio decertare vellet, ut paene castris Pompeii legiones subiceret.

1. "Identificar los verbos en forma personal".
produxit **(3ª sing. Pret. Perf. Ind.)**
vellet **(3ª sing. Pret. Imperf. Ind.)**
subiceret **(3ª sing. Pret. Imperf. Ind.)**

2. "Identificar los nexos y sus oraciones".
si Pompeius proelio decertare vellet **(Condicional)**
ut paene castris Pompeii legiones subiceret. **(Consecut.)**

3. "Identificar otras posibles construcciones sin nexo".
omnibus deinceps diebus **(Ablativo absoluto)**

4. "Identificar la oración principal":

Caesar exercitum in aciem aequum in locum produxit.

5. "Analizar sintácticamente cada oración".

Caesar	*exercitum*	*in aciem*	*aequum in locum*	*produxit*
Suj.	C.D.	C.Circ.	C.Circunst.	verbo

Omnibus	*deinceps*	*diebus*
Abl.	Adv.	Abs.

si	*Pompeius*	*proelio*	*decertare*	*vellet.*	(Oración condicional posible)
	Suj.	C.Circ.	C.D.	verbo	

ut	*paene*	*castris*	*Pompeii*	*legiones*	*subiceret.*	(Orac. consecutiva)
	Adv.	C.Circ.	C.N.	C.D.	verbo	

6. "Traducción de cada oración".

-César sacó el ejército en formación a un lugar llano.
-A continuación, durante todos los días (siguientes).
-Por si Pompeyo quería luchar en combate.
-De manera que casi aproximaba las legiones al campamento.

7. "Traducción completa".

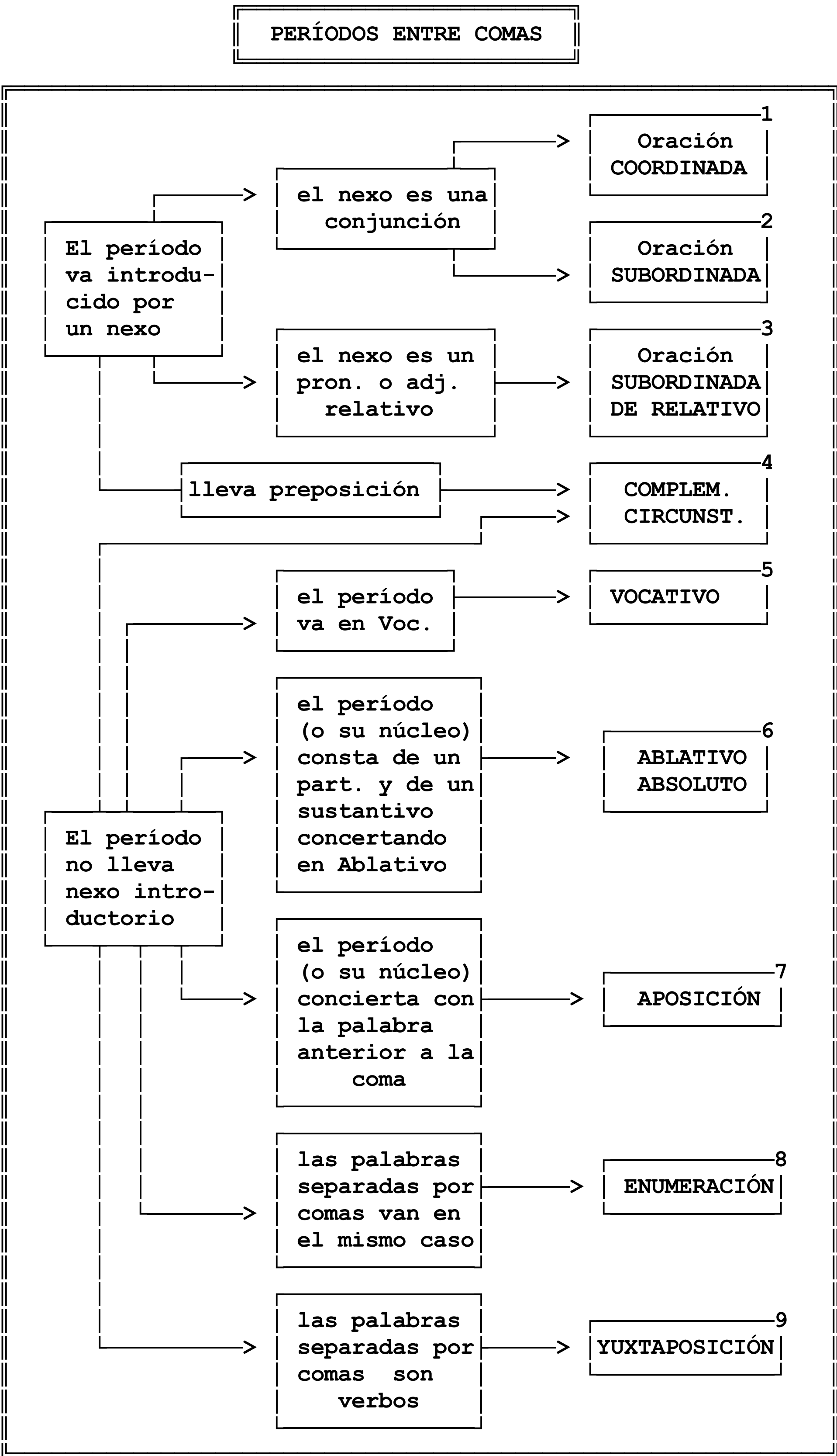
-A continuación, durante todos los días siguientes, César sacó el ejército en formación a un lugar llano, por si Pompeyo quería luchar en combate, de manera que casi aproximaba las legiones al campamento.

Ejercicios:

a) Pompeius, noctu magnis additis munitionibus, reliquis diebus turres extruxit et, in altitudinem pedum quindecim effectis operibus, vineis eam partem castrorum obtexit.

b) Pompeius autem, ut famam et opinionem hominum teneret, sic pro castris exercitum constituebat, ut tertia acies vallum contingeret, omnis quidem instructus exercitus telis ex vallo abiectis protegi posset.

c) Haec cum in Achaia atque apud Dyrrachium gererentur Scipionemque in Macedoniam venisse constaret, non oblitus pristini instituti, Caesar mittit ad eum Clodium, suum atque illius familiarem, quem ab illo traditum initio et commendatum in suorum necessariorum numero habere instituerat.


PERÍODOS ENTRE COMAS
El período va introducido por un nexo
el nexo es una conjunción
1 Oración COORDINADA
2 Oración SUBORDINADA
el nexo es un pron. o adj. relativo
3 Oración SUBORDINADA DE RELATIVO
lleva preposición
4 COMPLEM. CIRCUNST.
El período no lleva nexo introductorio
el período va en Voc.
5 VOCATIVO
el período (o su núcleo) consta de un part. y de un sustantivo concertando en Ablativo
6 ABLATIVO ABSOLUTO
el período (o su núcleo) concierta con la palabra anterior a la coma
7 APOSICIÓN
las palabras separadas por comas van en el mismo caso
8 ENUMERACIÓN
las palabras separadas por comas son verbos
9 YUXTAPOSICIÓN

PERÍODOS ENTRE COMAS

Ejemplos:

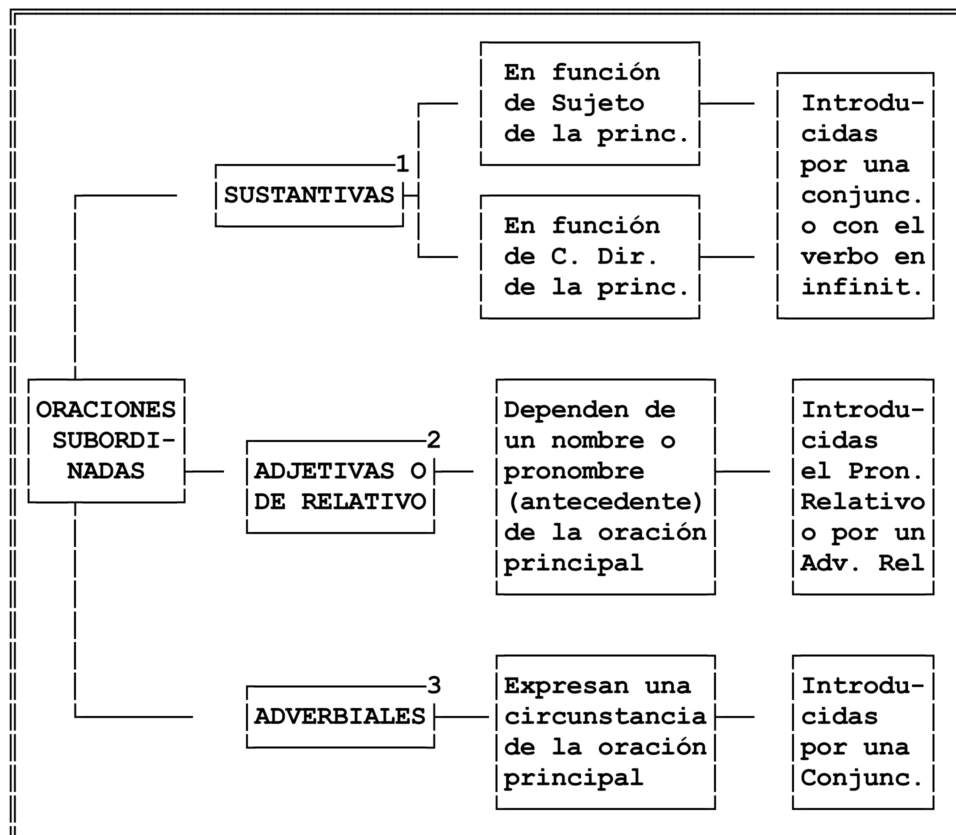
1. **Erant multa pericula in Romae viis, sed pueri numquam timebant.**
   En las calles de Roma había muchos peligros, pero los niños nunca (los) temían.
2. **Vitam indignam time, ne mortem timeas.**
   Teme la vida indigna, no temas a la muerte.
3. **Sunt animalia, quorum velocitas est admirabilis.**
   Hay animales cuya velocidad es admirable.
4. **Post decem annos, Aeneae naves ad fluminis Tiberis buccam adveniebant.**
   Tras diez años, las naves de Eneas llegaban a la desembocadura del río Tíber.
5. **Quid dixisti, amice?** ***¿Qué dijiste, amigo?***
6. **Dictis his, dux exitus signum dedit.**
   Dicho esto, el general da la señal de salida.
7. **Sanson, iudex Hebraeus, clarus sua fortitudine fuit.**
   Sansón, juez hebreo, fue célebre por su fuerza.
8. **Romae consules, quaestores, aediles, censores, etc., sunt.**
   En Roma hay cónsules, cuestores, ediles, censores, etc.
9. **Pueri cantabant, ludebant, ridebant.**
   Los niños cantaban, jugaban, reían.

EJERCICIOS

a) Portis clausis, iam nemo intrare potuit.
b) Haec urbs, quia postrema aedificata est, Neapolis nominatur.
c) Horae, dies, menses, anni, cito transeunt.
d) Motus siderum, quorum orbitae ingentes sunt, armoniosi et varii sunt.
e) Hora est dormiendi, portas iam clausimus.
f) Multi Athenienses Socratem, summae sapientiae hominem, iniuste damnaverunt.
g) Magister legebat coram alumnis, et auctores Graecos ac Latinos explicabat.
h) Hos libros, amice, lege.
i) Inter istos libros, illum, cuius titulus *Ars Poetica* est, poetam Horatium scripsisse videtur.
j) Etiamsi tacet, satis dicit.
k) Tullo regnante, bellum inter Romanos et Albanos exstitit.
l) Libenter tragoedia legi, cuius auctor Sophocles poeta fuit.
m) Vrbs antiqua fuit, contra Italiam.

LA SUBORDINACIÓN

Hay tres grandes grupos de oraciones subordinadas, como vas a ver en el esquema siguiente:



Esto quiere decir que:

-una oración subordinada sustantiva no es más que el equivalente a un sustantivo de la oración principal.

-una oración subordinada adjetiva o de relativo equivale a un adjetivo que acompaña a un sustantivo de la oración principal.

-una oración subordinada adverbial equivale a un adverbio o a un complemento circunstancial de la oración principal.

Como los recursos de expresión de una oración simple son limitados, la lengua recurre a formar frases compuestas. En éstas, la parte "añadida" para completar o explicar mejor el significado de la idea, es la que llamamos "oración subordinada", porque depende de la principal para tener sentido completo.

Observa algunos ejemplos en castellano:

1. Ha ocurrido un accidente.
Sujeto

Ha ocurrido que hemos presenciado un accidente.
Oración Sub. Sust. de sujeto

Hemos visto la salida.
C. Directo

Hemos visto que los ciclistas tomaban la salida.
Oración Sub. Sust. de C. Directo

Las oraciones subordinadas sustantivas se construyen mediante una conjunción (ver esquemas de "ut", "ne", quod") o con el verbo en Infinitivo (ver esquemas de funciones usuales del acusativo y de uso del infinitivo).

2. Observaban la casa vieja.
Adj.

Observaban la casa que fue construida por tu abuelo.
Or. Sub. adjetiva o de relativo

Las oraciones subordinadas adjetivas o de relativo se construyen habitualmente con el pronombre relativo, que concierta en Género y Número con el antecedente (un nombre o pronombre de la oración principal). Ver esquemas de "quod", "quo", "quam".

3. Volved a casa pronto.
Adv.

Volved a casa cuando sean las diez.
Or. Sub. Adv. Temporal

No vino por la lluvia.
C. Circunst.

No vino porque llovía.
Or. Sub. Adv.
de Causa

Las oraciones subordinadas adverbiales pueden ser muy variadas, tanto por su tipo como por su construcción. Puedes observarlo en el esquema siguiente:

ORACIONES SUBORDINADAS ADVERBIALES

Tipo	Nexos y su significado	Verbo y características
TEMPORALES -1-	*ut / cum / ubi* = cuando--------> *postquam* = después que/de -----> *donec* = hasta que-----------> *dum* = mientras------------> *dum* = hasta que-----------> *antequam* = antes que/de-------->	Indicativo Indicativo Indicativo Indicativo Subjuntivo Subjuntivo
COMPARATIVAS -2-	*ut / sicut* | *quam / quasi* |> que, como... *quo magis...* | *... eo minus* | (suele haber correlación en la oración principal)	Indicativo: comparación real. Subjuntivo: comparación no real.
CAUSALES -3-	*cum* = como, porque -----> *quod/quia/quoniam*= porque ----->	Subjuntivo ("cum" histórico) Indicativo: causal real Subjuntivo: pretexto o negación de la causa.
CONSECUTIVAS -4-	*ut* = que (suele haber correlación en la oración principal)	Subjuntivo
CONDICIONALES -5-	*si* = si --------------| *si non* = si no -----------|-> *nisi/ni*= si no -----------|	Indicativo: condición real. Subjuntivo Presente: Condición posible. Subj. Imperf. o Plusc.: Condición imposible.
CONCESIVAS -6-	*quamquam/tametsi* --|----------> ut/*quamvis/cum/licet*| aunque --> *etsi / etiamsi* = aunque ------> (puede haber correlación en la oración principal	Indicativo Subjuntivo Indic: conces. real. Subj.: conces. irreal o posible.
FINALES -7-	*ut* = para que/para ------> *ne* = para que no --------> *quo* = para que ----------->	Subjuntivo Subjuntivo Subjuntivo, con un comparativo

ORACIONES SUBORDINADAS ADVERBIALES

Ejemplos:

1. **Nostra bona intellegimus, cum ea amisimus.**
   Valoramos nuestras cosas buenas cuando las perdemos.
   Postquam ille mortuus est, omnes ploraverunt.
   Después que murió, todos lloraron.
   Donec eris felix, multos numerabis amicos.
   Mientras seas feliz, contarás con muchos amigos.
   Dum vixit, ab omnibus laudatus est.
   Mientras vivió, fue alabado por todos.
   Ibi mansit dum omnia sciret.
   Permaneció allí hasta que lo supo todo.
   Antequam perveniat, litteras mittet.
   Antes de que llegue, enviará cartas.

2. **Res evenit ut tibi praedixeram.**
   El asunto sucedió como te había predicho.
   Citius venerunt quam volui.
   Llegaron más rápido de lo que quise.
   Sic facite, quasi ille addesset.
   Actuad como si él estuviera presente.

3. **Cum meus amicus sis, tibi favere volo.**
   Como eres mi amigo, deseo favorecerte.
   Vrbem oppugnaverunt, quod cives socii Romanis erant.
   Atacaron la ciudad porque los ciudadanos eran aliados de los romanos.
   Vrbem oppugnaverunt, quod cives socii Romanis essent.
   Atacaron la ciudad con el pretexto de que los ciudadanos eran aliados de los romanos.

4. **Tam celeriter cucurri, ut effugerim.**
   He corrido tan rápidamente, que me escapé.

5. **Si hoc dicis, erras.**
   Si dices esto, te equivocas.
   Si hoc dicas, erres.
   Si dijeras esto, te equivocarías.
   Si hoc dixisses, erravisses.
   Si hubieses dicho esto, te habrías equivocado.

6. **Quamquam fortiter pugnavit, tamen victus est.**
   Aunque luchó reciamente, sin embargo fue vencido.
   Vt desint vires, tamen est laudanda voluntas.
   Aunque le falten las fuerzas, sin embargo se le ha de alabar su voluntad.
   Etiamsi tacet, satis dicit.
   Aunque calle, dice bastante.
   Etsi hic sis, nihil intelliges.
   Aunque estés aquí, no entenderás nada.

7. **Haec facio ut omnes videatis.**
   Hago esto para que lo veais todos.
   Adiuta me, quo id facilius fiat.
   Ayúdame para que esto se haga más fácilmente.

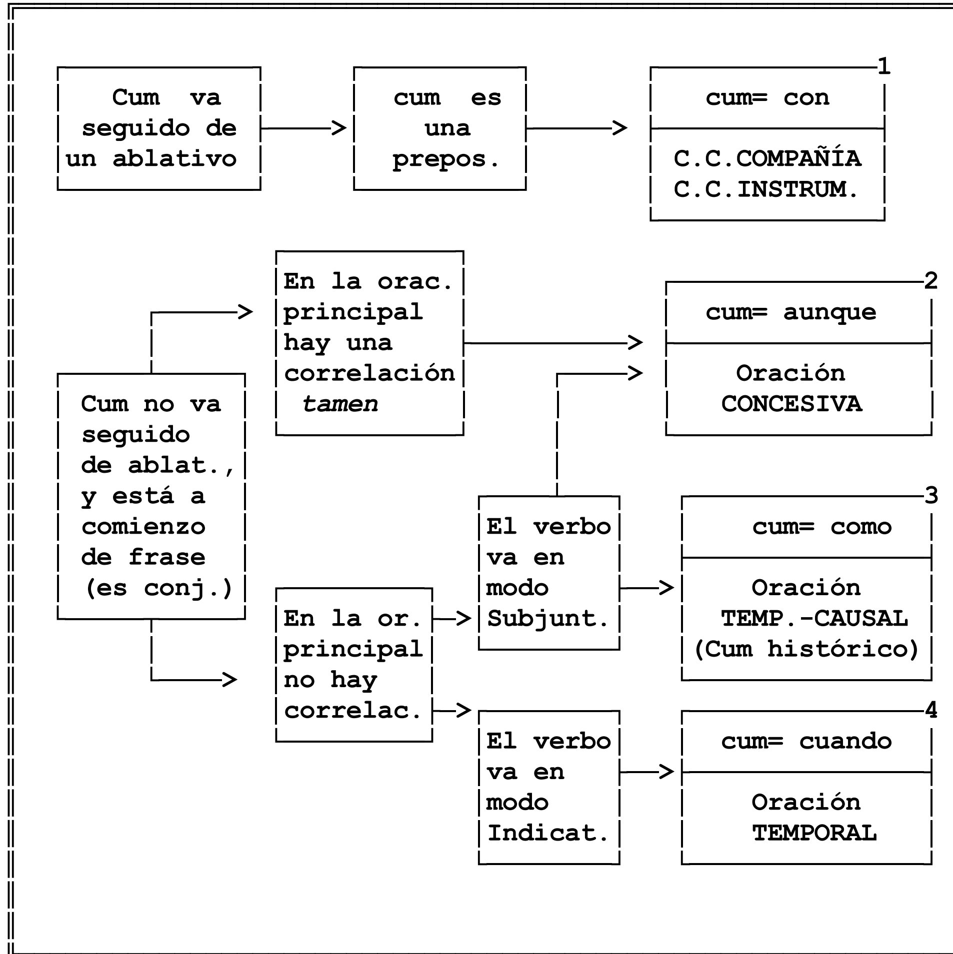
ORACIONES SUBORDINADAS ADVERBIALES

Ejercicios:

a) Vt tute es, ita censes omnes esse.
b) Esse oportet ut vivas, non vivere ut edas.
c) Dum haec in colloquio geruntur, Caesari nuntiatum est...
d) His affectus tam ex amore nascitur, quam ex odio.
e) Si bellum omittimus, numquam pace fruemur.
f) Quamquam est incredibili audacia, tamen pertimuit.
g) Plura scriberem, si ipse possem.
h) Ignes fieri prohibuit, quo occultior esset eius adventus.
i) Nemo adeo ferus est, ut non mitescere possit.
j) Non quod de tua constantia dubitem, sed quia mos est, rogo
k) Anno octavo postquam in Hispaniam venerat, Cn. Scipio est interfectus.
l) Si gladium quis repetat insaniens, reddere peccatum sit.
m) Vita brevis est, licet mille annos exeat.

ALGUNOS NEXOS POLIVALENTES

VALORES DE "CVM"



VALORES DE "CVM"

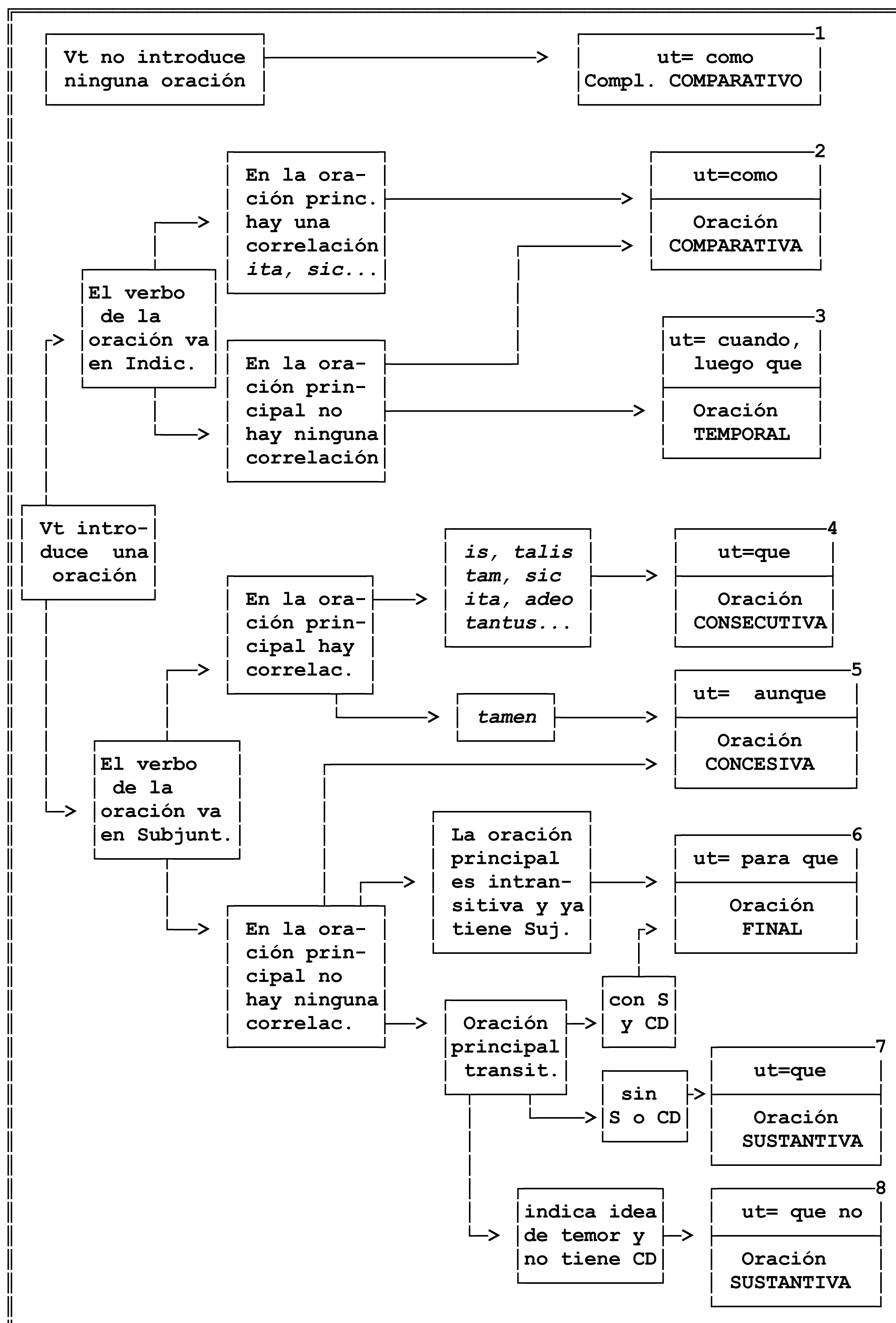
Ejemplos:

1. **Cum Caesare duae legiones in Brittaniam advenerunt.**
   Dos legiones llegaron a Bretaña con César.
2. **Cum omnia eis deessent, obsidionem tamen fortiter tulerunt.**
   Aunque carecían de todo,sin embargo llevaron a cabo el asedio con valentía.
3. **Cum mare in magna tempestate esset, navis inutilis ad navigandum erat.**
   Como hubiese una gran tormenta en el mar, la nave era inservible para navegar.
4. **Cum bellum erat, consules exercituum duces erant.**
   Cuando había guerra, los cónsules eran los jefes de los ejércitos.

Ejercicios:

a) **Cum Ciceronem patrem patriae Romani appellaverunt, magnum fuit in eius familia gaudium.**
b) **Cum haec videas, tuos amicos fortissimos esse negare non poteris.**
c) **Cum amicis suis Romam venit.**
d) **Cum posset facile liberari, tamen noluit.**
e) **Cum calmo et suavi mari in Africam nos hodie advenire videtur.**
f) **Cum in Britannia eratis, antiquas Romanorum vias videre poteratis.**
g) **Cum in fines Helvetiorum pervenissent, castra summa cura muniverunt.**

VALORES DE "VT"



VALORES DE "VT"

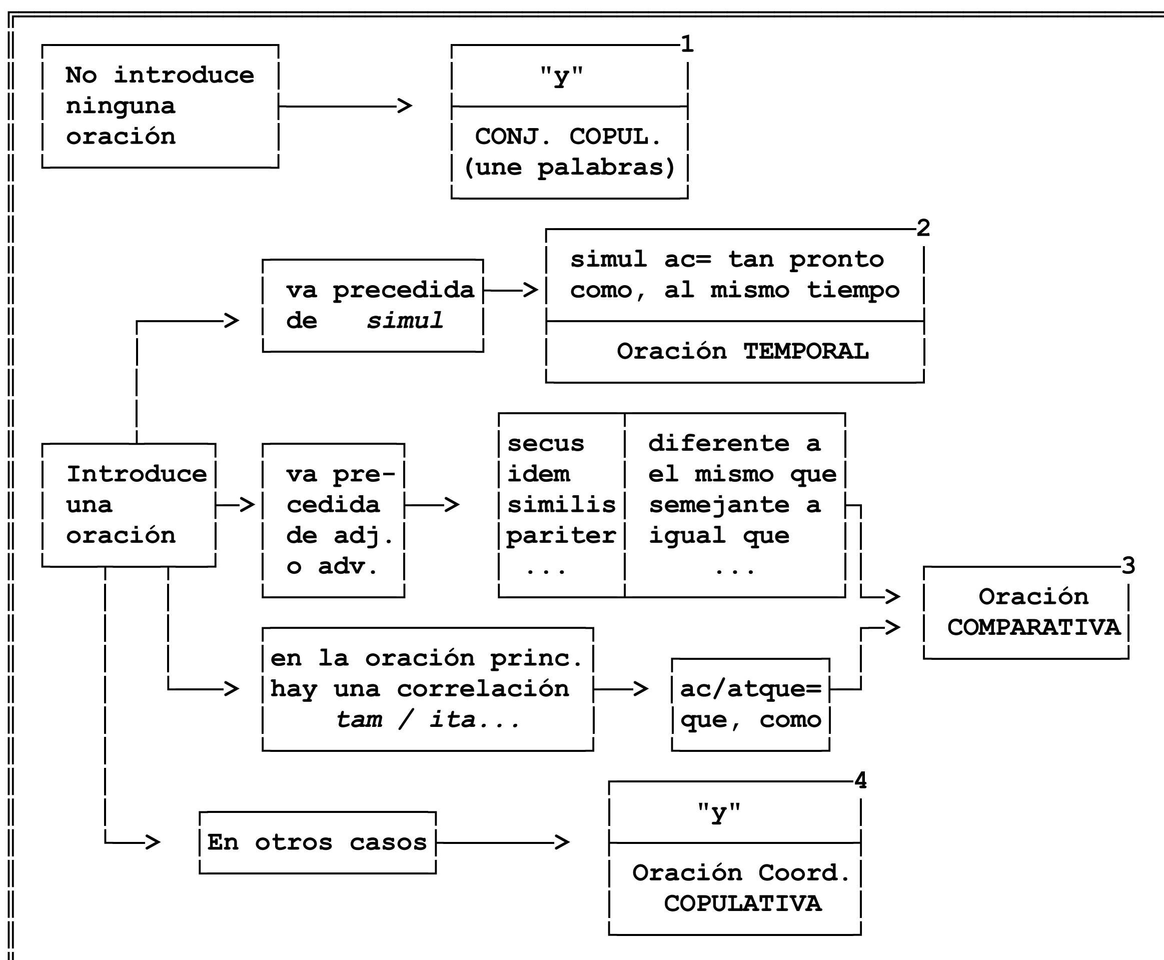
Ejemplos:

1. **In libero populo, ut Rodis, vivunt.**
   Viven en un pueblo libre, como en Rodas.
2. **Res evenit ut tibi praedixeram.**
   El asunto sucedió como te había predicho.
   Vt magistrorum officium est docere, sic discipulorum discere.
   Como la función de los maestros es enseñar, la de los discípulos (es) aprender.
3. **Vt amicus moritur, maxima tristitia afficimur.**
   Cuando un amigo se muere, somos invadidos por una gran tristeza.
4. **Tam audax est, ut pericula non timeat.**
   Es tan audaz que no teme los peligros.
5. **Vt desint vires, tamen est laudanda voluntas.**
   Aunque le abandonen las fuerzas, sin embargo se ha de alabar su voluntad.
6. **Haec palam facio, ut omnes videatis.**
   Hago estas cosas en público para que todos las veáis.
7. ***Opto ut omne iter sit tibi gratum.***
   Deseo que todo el camino te sea agradable.
8. **Timeo ut labores sustineas.**
   Temo que no soportes los esfuerzos.

Ejercicios:

a) Militi gladium dedit ut pugnaret.
b) Vt posset facile liberari, tamen noluit.
c) Gratum est mihi ut haec manuscripti traduxeritis.
d) Vt Romae duos consules eligebant, sic Carthagine duos reges.
e) Tantae tenebrae erunt ut nullus homo hominem agnoscet.
f) Agros saepe aramus ut meliores fructus habere possimus.
g) Aliquando evenit ut error sit valiosus.
h) Nullus liber est tam malus ut non aliqua parte prosit.
i) Fratre tuo mortuo, timeo ut venias.
j) Vt te aspicimus!
k) Vt id ille audivit, domum reverti noluit.

VALORES DE AC / ATQVE



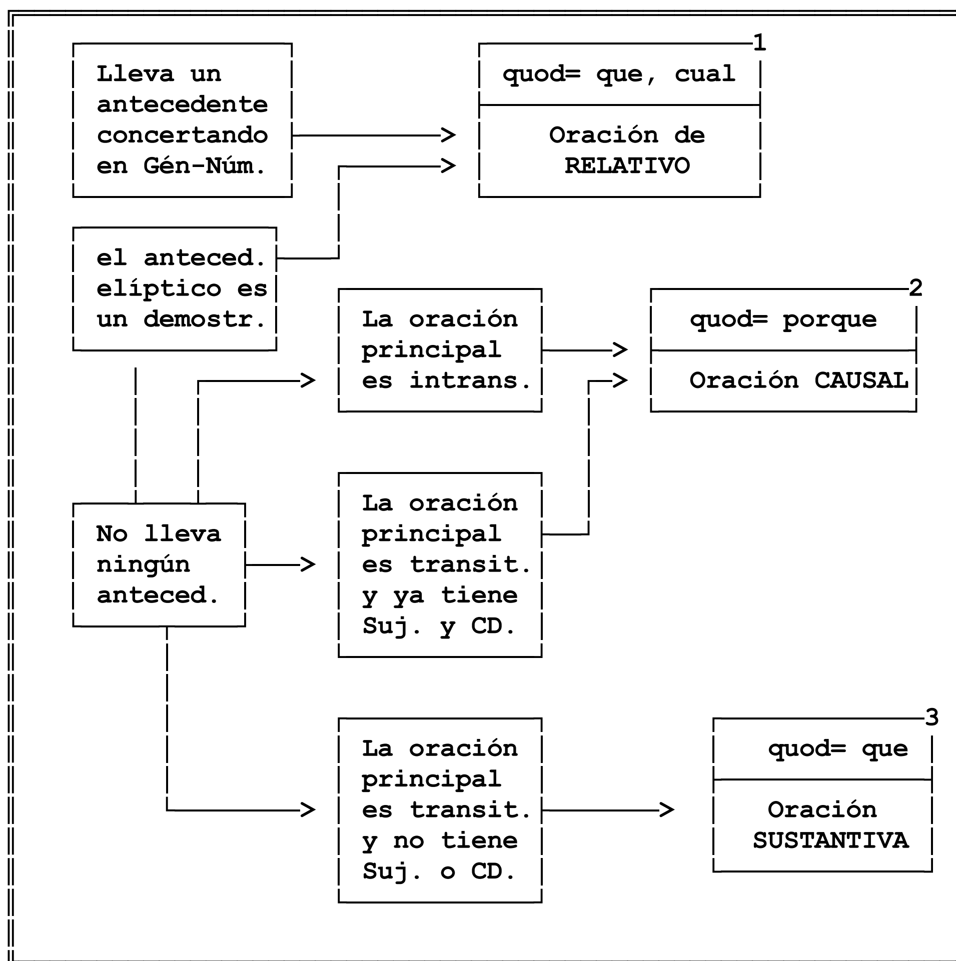
Ejemplos:

1. Magistris ac alumnis lingua latina erit lingua communis.
   La lengua latina será la lengua común para los maestros e (incluso) para los alumnos.
2. E quibus alter, simul ac de Caesaris adventu cognitum est, ad eum venit.
   Uno de éstos, tan pronto como se tuvo conocimiento de la llegada de César, vino hacia él.
3. P. Sestius me, iuxta ac si meus frater esset, sustentavit.
   P. Sestio me aguantó como si fuera mi hermano.
4. Mei fratres ex agro veniunt atque in civitatem eunt.
   Mis hermanos vienen del campo y van a la ciudad.

Ejercicios:

a) Poetae Romani de silvis ac de agris pulchras fabulas cognoscunt.
b) Amicos aeque ac nosmet ipsos amare debemus.
b) Simul atque se ex fuga receperunt, statim ad Caesarem legatos de pace miserunt.

VALORES DE QVOD



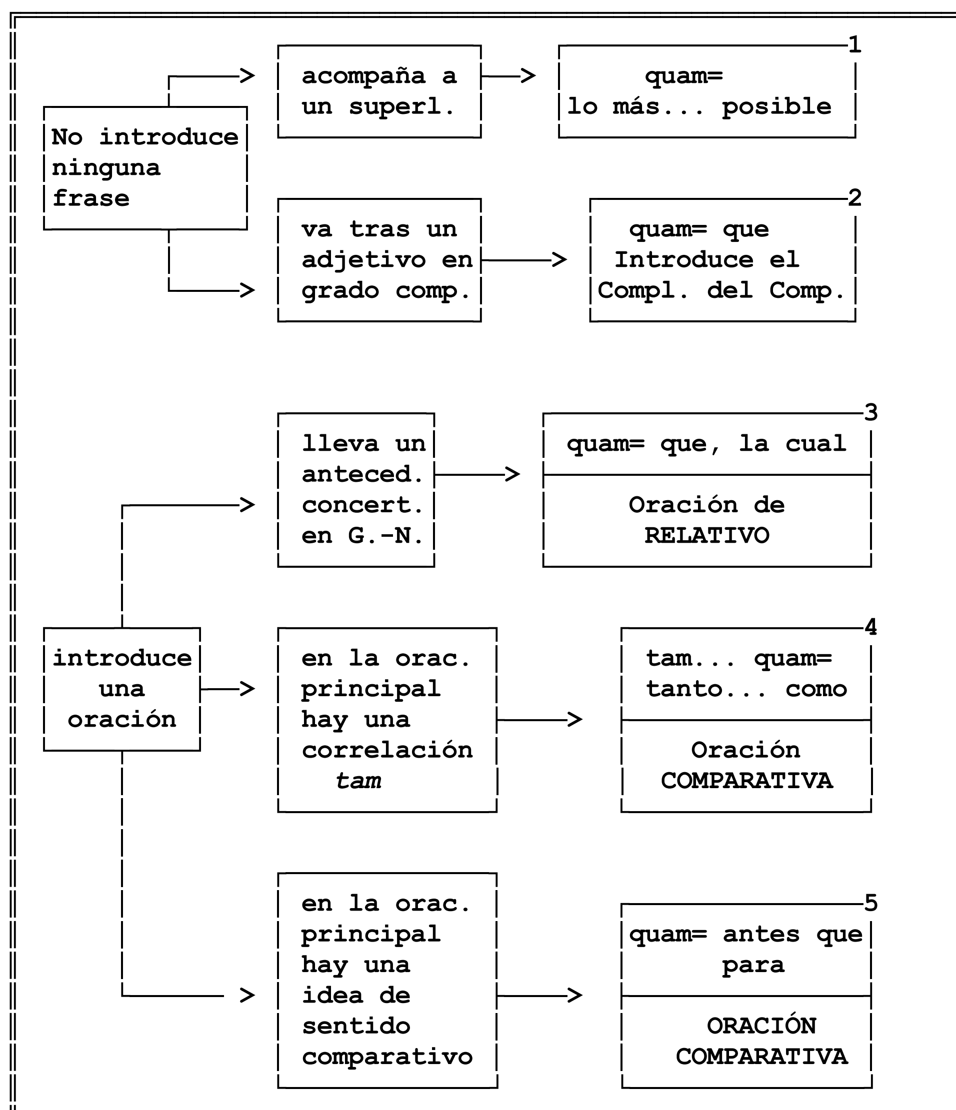
Ejemplos:

1. Milites in oppido, quod hostes oppugnabant, erant.
   Los soldados estaban en la fortaleza que atacaban los enemigos.
2. Omnes se receperunt, quod iam nox erat.
   Todos se retiraron porque ya era de noche.
3. Sane gaudeo quod apud me venisti.
   Sin duda me alegro (de) que hayas venido junto a mí.

Ejercicios:

a) Memento homo, quod pulvis es et in pulverem reverteris.
b) Omnes in bellum, quod inter Romanos et Carthaginienses est, eunt.
c) In Britanniam ire nolebat, quod mare timebat.

VALORES DE QVAM



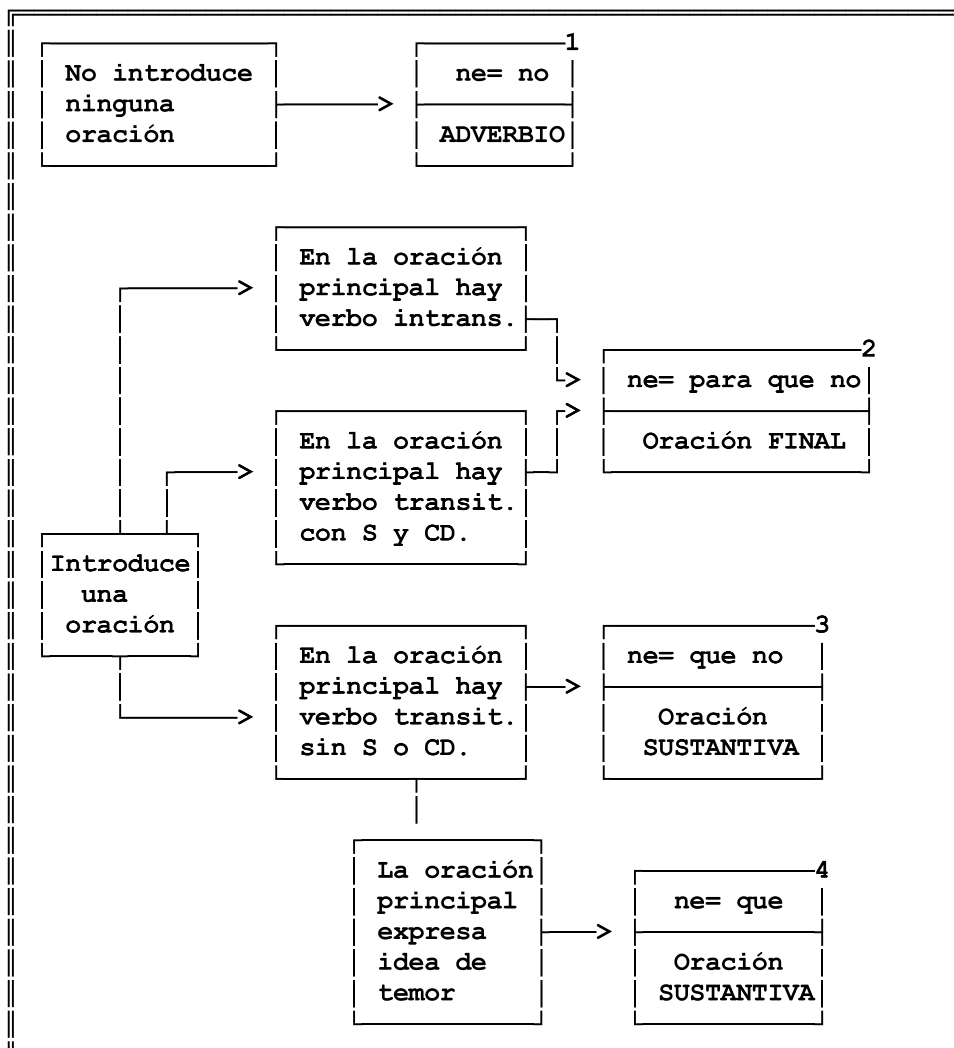
Ejemplos:

1. **Venit quam celerrimus.**
   Vino lo más rápido que pudo.
2. **Minus mihi vita est cara quam libertas.**
   La vida me es menos querida que la libertad.
3. **Vrbs, quam statuo, vestra est.**
   La ciudad que fundo es vuestra.
4. **His affectus tam ex amore nascitur, quam ex odio.**
   Este afecto nace tanto del amor como del odio.
5. **Proelium atrocius fuit quam pro numero pugnantium.**
   La batalla fue demasiado atroz para el número de combatientes.

Ejercicios:

a) **Hostes terga verterunt neque prius fugere destiterunt, quam ad flumen Rhenum pervenerunt.**
b) **Somnus est morti quam simillimus.**
c) **Tam laboravit quam potuit.**
d) **Puerorum feminarumque irae acres magis quam graves sunt.**
e) **Puella, quam in via videtis, mea soror est.**

VALORES DE NE



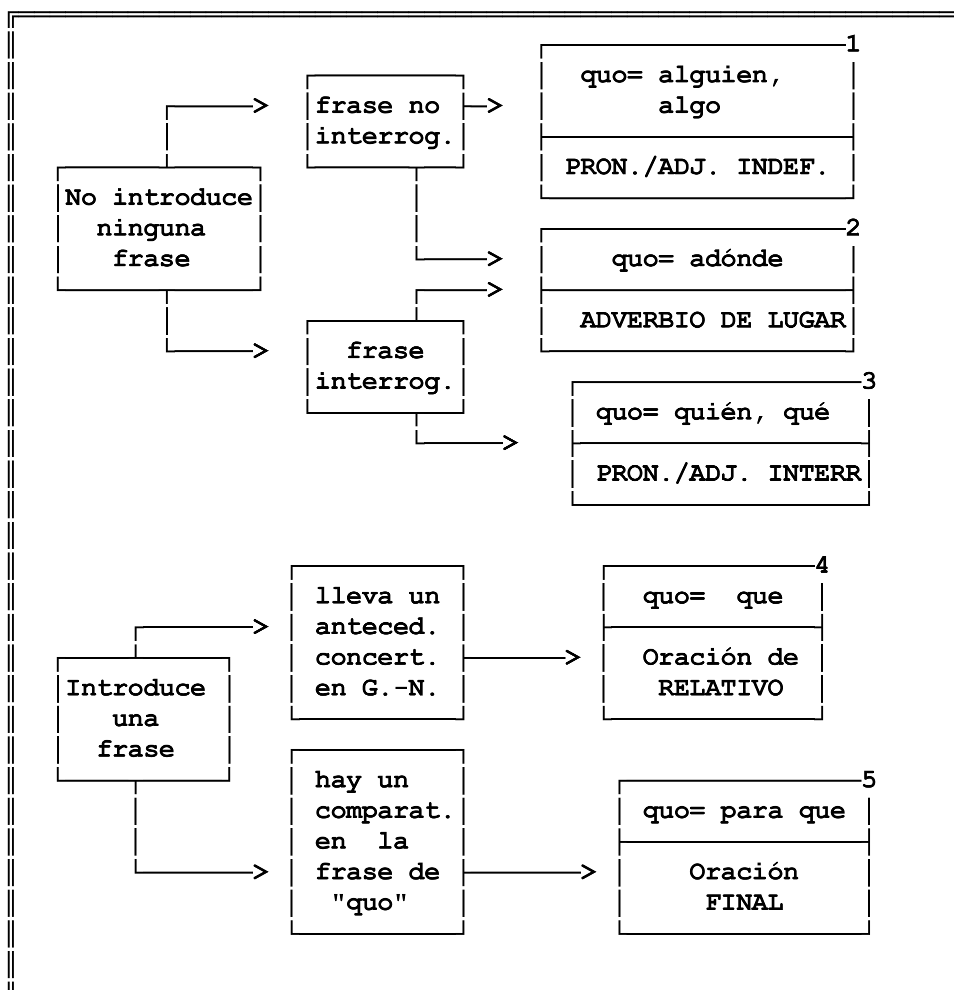
Ejemplos:

1. Ne istud Iuppiter sirit.
   No permita esto Júpiter.
2. Haec totum omitto, ne offendam tuas patientissimas aures.
   Omito enteramente estas cosas para no ofender tus pacientísimos oídos.
3. Cavendum est ne maior poena quam culpa sit.
   Se ha de tener cuidado que la pena no sea mayor que la culpa.
4. Vereor ne molestus sim vobis.
   Temo que os sea molesto (que sea molesto para vosotros)

Ejercicios:

a) Non vereor ne tua virtus hominum opinioni non respondeat.
b) Non potestis efficere ne moriar.
c) Cur non mitto meos tibi libellos? Ne mihi tu mittas tuos.
d) Hoc ne feceris.

VALORES DE QVO



Ejemplos:

1. **Cum quo amico profectus est.**
   Ha salido con algún amigo.
2. **Respondit se nescire quo loci sunt.**
   Contestó que ignoraba adónde estaba.
3. **De quo male locutus es?**
   ¿De qué mal (me) has hablado?
4. **Hic puer idem est, de quo tibi dixi.**
   Este es el mismo niño del que te hablé.
5. **Legem oportet esse brevem quo facilius ab imperitis teneatur.**
   Conviene que la ley sea breve para que se entienda más fácilmente por los no versados.

Ejercicios:

a) **Phidias Minervae simulacrum fecit, quo ornavit templum**
b) **Adiuta me, quo id fiat facilius.**
c) **Quo ruitis?**
d) **Quo libro docuisti?**
e) **Si cum quo veniret...**

USO DEL DICCIONARIO

El diccionario es una ayuda de gran utilidad. Pero usarlo desmedidamente y sin los debidos conocimientos morfológicos, supone con frecuencia una "trampa" para el traductor novel.

Vamos a indicar unas cuantas normas básicas que deben tenerse en cuenta antes de comenzar la búsqueda de palabras.

1. Cuanto más vocabulario se haya asimilado, más fiable será la traducción. Si una palabra no tenemos que buscarla ahorraremos tiempo y la emplearemos en su significado habitual, que suele ser lo normal en textos sencillos.

2. Debe tenerse en cuenta que el diccionario abarca tres tipos distintos de palabras:

2.1. Invariables, que aparecen en el diccionario tal y como las vemos en el texto: adverbios, conjunciones, preposiciones e interjecciones.

Se deben exceptuar los comparativos y superlativos de los adverbios, que suelen acabar en "-ius" (comparativo) y en "-errime" o "-issime" (superlativo).

2.2. Variables declinables: sustantivos, adjetivos y pronombres.

Para buscarlos hay que suprimir la desinencia de número y caso, para quedarse con la raíz. A ésta hay que añadirle la desinencia de Nom. singular, por la que aparece en el diccionario.

Los comparativos y superlativos de los adjetivos no suelen aparecer en los diccionarios. Hay que buscar el adjetivo originario en grado positivo. Para ello debe quitarse la terminación de comparativo y superlativo:

Comparativo	Superlativo		
-ior/-ius	-rimus/a/um	-issimus/a/um	-limus/a/um

2.3. Variables conjugables: verbos.

Para buscarlos hay que suprimir la desinencia personal y el morfema temporal-modal (ver esquema de las formas verbales).

2.3.1. Si la raíz pertenece al tema de presente, se le añade una "-o", y así hallaremos el verbo en el diccionario.

2.3.2. Si la raíz corresponde al tema de perfecto, fijémenos en este cuadro:

	Tema de Perf.	Conjug.	Verbo
	-av- (amavi)	1ª	-o (amo)
(casi siempre:)	-ev- (delevi)	2ª	-eo (deleo)
	-iv- (audivi)	4ª	-io (audio)

Si la raíz del tema de perfecto es distinta de las mencionadas, el verbo corresponderá probablemente a la 3ª conjugación y la forma de perfecto aparecerá casi siempre en el diccionario, sobre todo si es bastante diferente de la forma de presente.

3. <u>Significado de las palabras</u>:

Suelen ser múltiples los significados de cada palabra en los diccionarios. Por eso conviene tener en cuenta lo siguiente:

3.1. Aprender de memoria los significados habituales de las palabras más frecuentes es una muy buena ayuda para la traducción. Evitarás con ello perder inútilmente el tiempo con su búsqueda y, además, la utilizarás en su sentido adecuado, al traducir textos sencillos.

3.2. Inevitablemente, habrás de buscar otras en el diccionario. Al hacerlo, procura mirar los 3 ó 4 significados más importantes (suelen ser los primeros que ofrece el diccionario); luego intenta quedarte con la idea común que expresan esos significados. Al traducir la palabra en el texto, procura utilizar uno de esos significados o, si no resulta apropiado, un sinónimo de la idea común que has deducido.

Ejemplo: *genus, generis*: origen, estirpe, raza,tipo...

En ocasiones podrás utilizar alguna de estas acepciones. En otras, deberás acudir a algún sinónimo que sea adecuado a la frase. Por ejemplo: nación, especie, pueblo, familia...

3.3. Ten en cuenta que los diccionarios incluyen traducciones de frases completas (incluso a veces indican el autor), que no siempre te serán útiles para tu texto.

APÉNDICES

-Ejercicios resueltos-

Pág. 7	FUNCIONES DEL NOMINATIVO

a) La fortaleza tenía muchas torres (Sujeto).
b) Muchos hombres araban trabajosamente esta tierra (Sujeto).
c) La concordia doméstica es agradable para los buenos hijos (Sujeto – Atributo).
d) Dos vicios diferentes, la avaricia y la lujuria, destruyeron las ciudades (Sujeto - Aposición).
e) La confianza es el fundamento de la paz (Sujeto – Atributo).

Pág. 9	FUNCIONES USUALES DEL ACUSATIVO

a) Los griegos navegarán hacia las costas de Troya (C.C. de Lugar de dirección).
b) Las formaciones griegas y troyanas luchaban durante nueve años (C.C. de Tiempo).
c) Deploramos que los alumnos no lean a Homero (Sujeto – Complemento Directo).
d) El viento mueve las ventanas con gran fuerza (Complemento Directo).
e) Después de diez años, las naves llegaban a la desembocadura del Tíber (C.C. Tiempo - C.C. Lugar de dirección).
f) Eneas conducía parte de la formación troyana (Compl. Directo).
g) Veo que tus notas son buenas (Sujeto - Atributo).
h) Todos llevaron oro al templo (Compl. Directo - C.C. de Lugar de dirección).
i) Aníbal se dirige a Italia a través de España y de la Galia (C.C. Lugar de dirección -C.C. Lugar por donde).
j) La naturaleza nos ha dado una vida breve (Compl. Directo).
k) Coloca su campamento a tres mil pasos del campamento de ellos (Compl. Directo - Acusativo de Extensión).
l) Vigilé durante toda la noche (C.C. de Tiempo).
m) El médico ocultó a todos la muerte del rey (Doble acusativo).
n) Los hijos lloran la muerte del padre (Compl. Directo).
ñ) Otros tantos novillos negros por la espalda (Acusativo de Relación).
o) Los hombres se sirven de los animales para su utilidad (C.C. de Finalidad).

Pág. 10	FUNCIONES USUALES DEL GENITIVO

a) (Soy) un hombre consciente de mis deberes (Compl. del adjetivo).
b) Compadecerse del hijo y del padre (Compl. regido).
c) La muerte del cónsul (Genitivo subjetivo).
d) La casa del poeta (Genitivo posesivo).
e) Me acuerdo de tu amigo (Compl. regido).
f) Siempre te juzgué adornado de las virtudes de la templanza, de la seriedad, de la justicia, y de la fidelidad (Genitivo explicativo).
g) Vencedor en tres guerras (Genitivo objetivo).
h) Se derramó mucha sangre (Genitivo partitivo).
i) El día antes de la emboscada (Compl. de adverbio).

Pág. 11	FUNCIONES USUALES DEL DATIVO

a) Quien perdona a los malos, con frecuencia perjudica a los buenos (Compl. Indirecto).
b) Viene a auxiliar (para auxilio) (Compl. de Finalidad).
c) El hombre tiene semejanza con Dios (Dativo posesivo).
d) Todo esto es para protección (Compl. de Finalidad).
f) La pelea fue más semejante a un robo que a una batalla (Compl. de Adjetivo).
g) Nosotros tenemos aquí un campo en las afueras de la ciudad (Dativo posesivo).
h) Saliste al encuentro de César (Compl. de adverbio).

Pág. 13	FUNCIONES USUALES DEL ABLATIVO

a) Los enemigos lo expulsaron de su reino (Ablativo separativo).
b) Los belgas proceden de los germanos (C.C. de Lugar de procedencia).
c) Murió de hambre (C.C. de Causa).
d) Asediaron la curia con espadas (C.C. de Instrumento).
e) Salió con un gran acompañamiento (C.C. de Compañía).
f) Luchan con gran violencia (C.C. de Modo).
g) Los griegos tomaron Troya en diez años (C.C. de Tiempo).
h) Estamos en el séptimo día (C.C. de Tiempo).
i) Las estellas hacen su recorrido desde el oriente hasta el occidente (C.C. de Lugar de Procedencia).
j) Virgilio nació en una pequeña aldea (C.C. de Lugar en donde).
k) Vinieron al campamento por el camino más corto (C.C. de lugar por donde).
l) El árbol era movido por el viento (Ablativo Agente).
m) El padre era amado por su hijo (Ablativo Agente).
n) Todos tus consejos son para nosotros más claros que la luz (Compl. del Comparativo).
ñ) Explorada la región, saca todas las tropas del campamento (Ablativo Absoluto).
o) Separó a los enemigos de los muros de Cartago (Ablativo Separativo).

Pág. 19	USOS DEL VERBO "SVM"

a) Había muchos peligros en las calles de Roma (4).
b) El foro romano está cerca de la orilla del Tíber (4).
c) Tus ideas son magníficas (1).
d) El soldado tiene muchas armas (2).
e) El niño tenía tres hermanas (2).
f) Este joven ahora es doctor (1).
g) Trabajar honradamente es propio del hombre bien formado (3).

Pág. 20	FUNCIONES DEL INFINITIVO

a) Es difícil hablar de las cosas futuras (Sujeto).
b) **Aquel miserable gritaba que él era ciudadano romano (Verbo de Or. Sustantiva).**
c) **Los secuanos no respondieron nada (Infinitivo histórico).**
d) **El tiempo suele destruir lo que hicieron los hombres (Compl. Directo).**

Pág. 22	FUNCIONES DEL PARTICIPIO

a) **Dichas estas cosas, el general dio la señal de salida (Ablativo Absoluto).**
b) **Las naves fueron retenidas en el puerto por una gran tormenta (Forma pasiva).**
c) **Se anunció la victoria al general que se moría (Participio Concertado).**
d) **La ley es la recta razón que manda lo honesto y prohíbe lo contrario (Participio Concertado).**
e) **Expulsamos de la ciudad a L. Catilina, que estaba furioso de audacia (Aposición).**
f) **El alma recuerda lo pasado, ve lo presente y predice lo futuro (Participio Sustantivado).**
g) Los romanos suelen cenar recostados (Compl. Predicativo)

Pág. 25	ANÁLISIS SINTÁCTICO Y TRADUCCIÓN

a) Pompeius, noctu magnis additis munitionibus, reliquis diebus turres extruxit et, in altitudinem pedum quindecim effectis operibus, vineis eam partem castrorum obtexit.

1. *extruxit*: 3ª sing. Pret. Perf. Indic.
   obtexit: 3ª sing. Pret. Perf. Ind.

2. *et*: Coordina las oraciones de *extruxit* y de *obtexit.*

3. *noctu magnis additis munitionibus,*
   in altitudinem pedum quindecim effectis operibus.
   Ambas son construcciones de Ablativo Absoluto.

4. Dos oraciones coordinadas copulativas:
   Pompeius reliquis diebus turres extruxit,
   et vineis eam partem castrorum obtexit.

5. *Pompeius reliquis diebus turres extruxit.*

Pompeius	reliquis diebus	turres	extruxit.
Sujeto	C.C. Tiempo	C.D.	verbo

   et vineis eam partem castrorum obtexit.

vineis	eam partem	castrorum	obtexit.
C.C.	C. D.	C. N.	verbo

   noctu magnis additis munitionibus.

noctu	magnis additis munitionibus.
C.C.	Abl. Abs.

   in *altitudinem pedum quindecim effectis operibus.*

in altitudinem	pedum quindecim	effectis operibus.
C. Circ.	C. del nombre	Abl. Abs.

6. -Pompeyo construyó torres durante los restantes días.
   -y protegió esa parte del campamento con manteletes.
   -añadidas grandes fortificaciones por la noche.
   -hechas obras en una altura de quince pies.

7. Pompeyo, añadidas grandes fortificaciones por la noche, durante los restantes días construyó torres y, hechas obras en una altura de quince pies, protegió esa parte del campamento con manteletes.

b) Pompeius autem, ut famam et opinionem hominum teneret, sic pro castris exercitum constituebat, ut tertia acies vallum contingeret, omnis quidem instructus exercitus telis ex vallo abiectis protegi posset.

1. ***teneret***: 3ª sing. Pret. Imperf. Subj.
   constituebat: 3ª sing. Pret. Imperf. Ind.
   contingeret: 3ª sing. Pret. Imperf. Subj.
   posset: 3ª sing. Pret. Imperf. Subj.

2. ***ut (famam)***: Conjunción final (hasta ***teneret***).
   ut (tertia): Conjunción consecutiva (hasta ***contingeret***, afectando también a la oración de ***posset***).

3. ***telis ex vallo abiectis protegi***. Oración subordinada sustantiva de Complemento directo de ***posset***.

4. Oración principal:
   Pompeius autem sic pro castris exercitum constituebat.

5. Análisis:

ut	*famam*	*et*	*opinionem*	*hominum*	*teneret*
	C.D.		C. D.	C.N.	verbo

ut	*tertia acies*	*vallum*	*contingeret*
	Sujeto	C.D.	verbo

omnis	*quidem*	*instructus exercitus*	*posset*
Sujeto (omnis … instructus exercitus)	Adv.	Sujeto	verbo

Pompeius	*autem*	*sic*	*pro castris*	*exercitum*	*constituebat*
Sujeto	Conj.	Adv.	C.C. Lugar	C.D.	verbo

telis	*ex vallo*	*abiectis*	*protegi*
Abl. Ag. (telis … abiectis)	C.C.Lug	Abl. Ag.	verbo

6. -Para mantener la fama y la opinión de los hombres.
   -De manera que la tercera línea tocaba la estacada.
   -(y) todo el ejército formado podía ciertamente.
   -Por su parte Pompeyo formaba el ejército delante del campamento.
   -Ser protegido por los dardos arrojados desde la empalizada.

7. Por su parte Pompeyo, para mantener la fama y la opinión de los hombres, formaba el ejército delante del campamento, de manera que la tercera línea tocaba la estacada, (y) todo el ejército formado podía ciertamente ser protegido por los dardos arrojados desde la empalizada.

c) Haec cum in Achaia atque apud Dyrrachium gererentur Scipionemque in Macedoniam venisse constaret, non oblitus pristini instituti, Caesar mittit ad eum Clodium, suum atque illius familiarem, quem ab illo traditum initio et commendatum in suorum necessariorum numero habere instituerat.

1. ***gererentur*: 3ª plural Pret. Imperf. Subj. pas.**
   ***constaret*: 3ª sing. Pret. Imperf. Subj.**
   ***mittit*: 3ª sing. Pret. Perf. Ind.**
   ***instituerat*: 3ª sing. Pret. Plusc. Ind.**

2. ***cum*: introduce dos oraciones de "cum histórico": la de *gererentur* y la de *constaret*, que son coordinadas copulativas entre sí.**
   ***quem*: introduce una oración de relativo.**

3. ***Scipionemque in Macedoniam venisse*: Sub. Sust. de Inf.**
   ***non oblitus pristini instituti*: aposición a *Caesar*.**
   ***suum atque illius familiarem*: aposición a *Clodium*.**
   ***ab illo traditum initio et commendatum*: aposición a *quem*.**

4. **Queda como oración principal:**
   Caesar mittit ad eum Clodium.

5. ***Caesar mittit ad eum Clodium***

   Suj. verbo C.C. C.D.

   non oblitus pristini instituti

   Aposic. Compl. del nombre

   suum atque illius familiarem

   Ap. C.N. Aposición

   haec cum in Achaia atque apud Dyrrachium gererentur

   Suj C.C. Lug C.C. Lugar verbo

   (-que) constaret

   verbo

   Scipionemque in Macedoniam venisse

   Sujeto C.C. Lugar verbo

   quem in suorum necessariorum numero habere instituerat

   CD Compl. del nombre C.C. C.D. verbo

   ab illo traditum initio et commendatum

   Abl. ag. Apos. CC T Aposición

6. -César envía hacia él a Clodio.
   -No olvidándose de su primitivo propósito.
   -Amigo suyo y de aquél.
   -Como sucediesen estas cosas en Acaya y junto a Durazo y constara.
   -Que Escipión había llegado a Macedonia.
   -Al cual había decidido tener en el número de sus íntimos.
   -Presentado y recomendado en un principio por aquél.

7. Como sucediesen estas cosas en Acaya y junto a Durazo y constara que Escipión había llegado a Macedonia, César, sin olvidarse de su primitivo propósito, envía hacia él a Clodio, amigo suyo y de aquél, al cual, presentado y recomendado en un principio por aquél (Escipión), había decidido tener en el número de sus íntimos.

Pág. 27	PERÍODOS ENTRE COMAS

a) Cerradas las puertas, ya nadie pudo entrar (Ablativo Absoluto).
b) Esta ciudad, porque ha sido edificada la última, se llama Nápoles (Or. Subordinada Causal).
c) Las horas, los días, los meses, los años, pasan rápidamente (Enumeración de Sujetos).
d) Los movimientos de las estrellas, cuyas órbitas son enormes, son variados y armoniosos (Or. Subordinada de Relativo).
e) Es hora de dormir, ya hemos cerrados las puertas (Yuxtaposición).
f) Muchos atenienses perjudicaron injustamente a Sócrates, hombre de gran sabiduría (Aposición).
g) El maestro leía ante los alumnos, y explicaba los autores griegos y romanos (Or. Coordinada Copulativa).
h) Lee, amigo, estos libros (Vocativo).
i) Entre estos libros aquel, cuyo título es *Ars Poetica*, parece que lo ha escrito el poeta Horacio (Or. Sub. de Relativo).
j) Aunque se calle, dice bastante (Or. Subordinada Concesiva).
k) Reinando Tulo, estalló la guerra entre romanos y albanos (Ablativo Absoluto).
l) He leído con agrado una tragedia, cuyo autor fue el poeta Sófocles (Or. Subordinada de Relativo).
m) Frente a Italia, hubo una antigua ciudad (Compl. Circunst. de Lugar).

Pág. 32	ORACIONES SUBORDINADAS ADVERBIALES

a) Como eres tú, así crees que son todos (Comparativa).
b) Conviene comer para vivir, no vivir para comer (Final).
c) Mientras se tratan estas cosas en asamblea, se (le) anunció a César...
d) Este afecto nace tanto del amor como del odio (Comparativa).
e) Si omitimos la guerra, nunca gozaremos de paz (Condicional real).
f) Aunque es de una audacia increíble, sin embargo tuvo miedo (Concesiva).
g) Escribiría más, si yo mismo pudiese (Condicional irreal o imposible).
h) Prohibió hacer fuego para que pasase más desapercibida su llegada (Final).

i) Nadie es tan fiero <u>que no pueda amansarse</u> (Consecutiva).

j) Te (lo) pido, no porque dude de tu constancia, sino porque es costumbre (Causal -negación de la causa-).
k) Cn. Escipión fue muerto el año octavo después de haber llegado a España (Temporal).
l) Si alguien te reclama su espada estando loco, sería pecado devolvérsela (Condicional posible).
m) La vida es breve aunque dure mil años (Concesiva).

Pág. 34	VALORES DE "CVM"

a) Cuando los romanos nombraron a Cicerón padre de la patria, fue grande la alegría en su familia (Or.Temporal).
b) Como veas esto, no podrás negar que tus amigos son muy fuertes ("Cum histórico").
c) Vino con sus amigos a Roma (C.C. Compañía).
d) Aunque podía ser liberado fácilmente, sin embargo no quiso (Or. Concesiva).
e) Parece que hoy llegamos a África con mar tranquilo y suave (C.C: Instrumento).
f) Cuando estábais en Britannia, pudísteis ver las antiguas vías de los romanos (Or. Temporal).
g) Como hubiesen llegado a las fronteras de los helvecios, fortificaron el campamento con gran cuidado ("Cum histórico").

Pág. 36	VALORES DE "VT"

a) Dio una espada al soldado para que luchase (Or. Final).
b) Aunque podía ser liberado fácilmente, sin embargo no quiso (Or. Concesiva).
c) Me gusta que hayas traducido estos manuscritos (Or. Sustant. de Sujeto).
d) Como en Roma elegían dos cónsules, así en Cartago (elegían) dos reyes (Or. Comparativa).
e) Hay tan grandes tinieblas que ningún hombre reconoce a otro hombre (Or. Consecutiva).
f) Aramos con frecuencia los campos para poder tener mejores frutos (Or. Final).
g) A veces sucede que una equivocación es útil (Or. Sustant. de Sujeto).
h) No hay ningún libro tan malo que no sea de provecho en alguna de sus partes (Or. Consecutiva).
i) Muerto tu hermano, temo que no vengas (Or. Sustantiva de Complemento Directo).
j) ¡En qué estado (cómo) te vemos! (Compl. Comparativo).
k) Luego que oyó esto, no quiso volver a casa (Or. Temporal).

Pág. 37	VALORES DE "AC" / "ATQVE"

a) **Los poetas romanos conocen bellas fábulas de bosques y de campos (Conjunción Copulativa).**
b) **Debemos amar a los amigos igual que a nosotros mismos (Or. Comparativa).**
c) **Luego que se libraron de la fuga, inmediatamente enviaron a César emisarios de paz (Or. temporal)**

Pág. 38	VALORES DE "QVOD"

a) **Recuerda hombre, que eres polvo y en polvo te convertirás (Or. Subordinada Sustantiva de Complemento Directo).**
b) **Todos van a la guerra que hay entre romanos y cartagineses (Or. Subordinada de Relativo).**
c) **No quería ir a Britannia porque tenía miedo del mar (Or. Subordinada Causal).**

Pág. 39	VALORES DE "QVAM"

a) **Los enemigos volvieron la espalda y no dejaron de huir antes de llegar al río Rhin. (5)**
b) El sueño es lo más parecido a la muerte. (1)
c) Trabajó tanto como pudo. (4)
d) **Los enfados de los niños y de las mujeres son más aparatosos que importantes. (2)**
e) La niña que veis en el camino es mi hermana. (3)

Pág. 40	VALORES DE "NE"

a) No temo que tu virtud no responda a la opinión de los hombres. (4)
b) **No podéis conseguir que no me muera. (3)**
c) **¿Por qué no te envío mis libros? Para que tú no me envíes los tuyos. (2)**
d) No hagas esto. (1)

Pág. 41	VALORES DE "QVO"

a) Fidias hizo una estatua de Minerva con la que adornó el templo. (4)
b) Ayúdame para que esto se haga más fácilmente. (5)
c) ¿Adónde corréis? (2)
d) ¿Con qué libro enseñaste? (3)
e) Si viniera con alguien... (1)

ÍNDICE TEMÁTICO

Para que la búsqueda resulte más fácil, en este índice la mayoría de los conceptos aparecen bajo diferentes epígrafes.